

# HOTEL & MOTEL

NEWSLETTER

BULK RATE  
U.S. POSTAGE  
PAID  
MONTEREY PARK  
CALIF. 91754  
PERMIT NO. 76



## 旅 | 館 | 通 | 訊

70

January/February

1994

### 第一商業銀行

First Commercial Bank  
Los Angeles Branch

515 S. Flower St., #1050  
Los Angeles, CA 90071

Tel: (213)362-0200

### 中國國際商業銀行

International Commercial  
Bank of China

445 S. Figueroa St., #3200  
Los Angeles, CA 90071

Tel: (213)489-3000

### 世華聯合商業銀行

United World Chinese  
Commercial Bank

555 W. 5th St., #3850  
Los Angeles, CA 90013

Tel: (213)243-1234

### 彰化商業銀行

Chang Hwa  
Commercial Bank

333 S. Grand Ave., #600  
Los Angeles, CA 90071

Tel: (213)620-7200

華僑信用  
貸款保證基金  
南加州八家承辦  
銀行聯合祝賀

# 賀

南加州台灣旅館業同業

## 平安利市 鴻圖大展

### 台灣中小企業銀行

The Medium Business  
Bank of Taiwan

633 W. 5th St., #2280  
Los Angeles, CA 90071

Tel: (213) 892-1260

### 華南商業銀行

Hua Nan Commercial  
Bank

707 Wilshire Blvd., #3100  
Los Angeles, CA 90017

Tel: (213)362-6666

### 國泰銀行

Cathay Bank

777 N. Broadway  
Los Angeles, CA 90012

Tel: (213) 625-4700

### 台灣銀行

洛杉磯分行

Bank of Taiwan

Los Angeles Branch

601 S. Figueroa St., #4525  
Los Angeles, CA 90017

Tel: (213) 629-6600

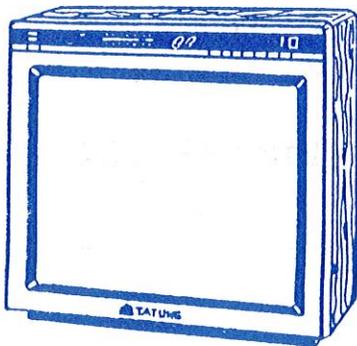
TAIWAN INNKEEPERS ASSOCIATION  
OF SOUTHERN CALIFORNIA  
3001 Walnut Grove Avenue, #11 (2 Fl.)  
Rosemead, CA 91770

南加州台灣旅館業同業公會  
818-280-2207  
ADDRESS CORRECTION REQUESTED

# 台灣旅館公會 SHOW SPECIAL

1. 本公司榮獲南加州台灣旅館公會1992年最佳供應商獎(VENDER OF THE YEAR)。
2. 專案設計,製造及服務華人旅館業,產品包含旅館用大同彩視,冰箱,微波爐,放影機,時鐘收音機及全系列(Amana)冷氣。
3. 有簡易租賃辦法,特價回饋給華人旅館公會會員,我們的產品品質優良並有完善的售後服務。

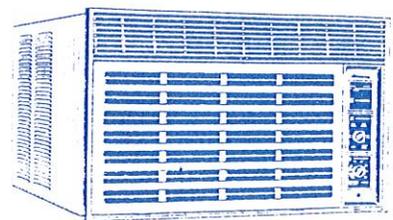
## Color Television with Free 3-Year Warranty



- 20" Remote Control Color TV with Built-In AM / FM Radio & Closed Caption Decoder
- Specially designed and manufactured for the lodging industry
- 100% solid state chassis
- Cable-ready
- Channel auto-programming
- Tamper-proof control

Was \$299 Now only \$279

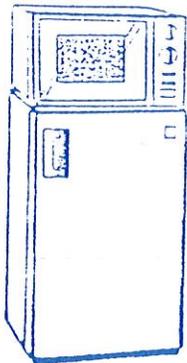
## Package Terminal Air Conditioners



## Window Air Conditioners

**Amana**  
A Raytheon Company

## REFRESHMENT CENTER



- 3.1 Cu.Ft. Almond Finish Compact Refer, TR3XA
- 0.65 Cu.Ft. Almond Finish Rotating Turntable Microwave, TMO-6610
- Refer / Microwave Security Mount, MOM-9400

You pay (Was ~~\$297~~)  
For Just \$269.00 Only

# 歡 迎 訂 購 !

1. 今年1月9日前訂購,2月28日前交貨享有特價優待,凡訂購25台彩視以上,可免費送貨,及贈送遙控器。
2. 請將回卡(Reply Card)寄回,我們將安排專人與您聯絡。
3. 訂購電話:800-829-2850 轉 244 Tom 廖聰豪。



**TATUNG**®

TATUNG COMPANY OF AMERICA, INC.  
2850 EL PRESIDIO STREET,  
LONG BEACH, CA 90810

TOLL FREE 800-829-2850

1992年1月9日前訂購,2月28日前交貨

# 曙光突現

## 解決銀行貸款危機有望 業主應立即向公會登記

台灣旅館公會解決業主貸款危機有曙光，盼業主速向公會辦理登記。

南加州台灣旅館業同業公會經多方努力為解決業主貸款危機四處奔走，終於有了曙光。由會長廖聰明，理事陳正吉及顧問顏志達組成的協商小組，由僑務委員王桂榮先生陪同之下，今天一道前往來自台灣某財團洛杉磯負責人進行協商二個小時後，獲得良好進展。據廖會長表示，該財團本於服務僑胞熱忱以及擴展業務，願意經過公會為仲介，由公會成立旅館業評估小組將業主面臨之實際問題及金額，向貸款銀行協商，買收債權(Notes)以協助業主渡過因貸款到期而無法償還之難關。該財團資金雄厚，每戶最高限額可貸款壹億八千萬元。

理事陳正吉說，為輔助業主解決貸款危機，本會已盡了渾身解數，明知其不可為而為的情況下，去尋求各種管道。終於皇天不負苦心人，自僑務委員會，中央銀行，財政部以及某財團均有良好之回應。因此，他呼籲業主，不要諱疾忌醫，或顧全面子而喪失良機。凡在三年內貸款到期者，儘速向公會登記，以便彙總資料提出協商。至於登記詳情，本會將於元月九日下午三時舉辦新春晚會座談會中，設有登記辦理處供業者登記，屆時歡迎業主踴躍參加是日舉辦的新春晚會。

登記表請看41頁

# 九四年旅館公會高爾夫球比賽

五月廿五日在長堤市球場交兵

電腦計分獎品豐富詳情另行公布

一九九四年旅館公會高爾夫球比賽的時間訂於五月廿五日（星期三），地點選在 Long Beach 的 Recreation Park Golf Course 歡迎會員報名參加。

本屆高球比賽選擇長堤市這個頗具水準的場地



，是希望藉此機會，培養會員多多從事高爾夫運動；在不景氣時候，忙於照顧事業之際，不要忘了更需要以運動來鍛鍊身體。擁有健康身體，才有創業，守業的本錢。

Recreation Park Golf Course 是長堤市三個十八個洞標準球場之一。球場長六三三七碼（藍點），白點六〇九九碼，女生紅點五七八七碼，藍點的難度六八·一，斜度一〇八；白點難度六七·〇，斜度一〇六；紅點難度七二·七，斜度一一四。是長堤每年公開賽的指定點。

高爾夫球比賽委員會召集人陳正吉說，我們還有五個月的時間準備，屆時將有豐盛獎品配合在年會中頒發。這次比賽除總捍讓給高手外，本會將採用電腦來計算卡拉威賽制，既公平又公正，球迷、球友們不妨先將日期預留下來，在下一期通訊中將正式公佈詳細辦法。

## 第十九屆理事會 19TH YEAR BOARD OF DIRECTORS

### 榮譽會長：

吳霖 / Lin W. Lan

### 會長：

廖聰明 / Tom Liaw

### 副會長：

許清松 / Stephen C. Hsu

王張錦萍 / Mary Wang

黃樹華 / Stanley Huang

吳東昇 / Tom Wu

### 秘書長：

林玉樹 / Walter Lynn

### 財務：

劉麗芬 / Elena Liu

### 稽核：

林本晃 / Ben H. Lin

### 理事：

蔡慶生 / Sunny Chai

陳正吉 / Cheng-Chi Chen

范約瑟 / Joseph Fan

林本晃 / Ben H. Lin

劉達榮 / Jack Liu

汪俊宇 / Jerry Wang

顏樹洋 / Rosano Yan

張漢東 / Anthony Chang

鄭春暉 / H.M. Cheng

洪文雄 / Army Hong

林學靚 / George Lin

陸和原 / George Lu

王克雄 / Kenneth Wang

### 歷屆會長：

蔡金裕 / King Chai

陳哲夫 / Jeff Chen

丁昭昇 / Charles Ting

楊茂生 / Maoson Young

李木通 / Tom Lee

顏樹洋 / Rosano Yan

王桂榮 / Ken John Wang

范宗陣 / John Fan

劉丁榮 / Ting Liu

黃三榮 / San John Huang

方俊雄 / Grover Fang

# 旅館通訊

第70期

1994年1月9日出版

Published by: 南加州台灣旅館業同業公會 Taiwan Innkeepers Association of Southern California

3001 Walnut Grove Avenue, #11 (2 Fl.), Rosemead, CA 91770

Tel: (818)280-2207 • Fax: (818)280-2243

- 3 曙光突現——貸款危機可望解決
- 4 94年高球賽將在長堤交兵  
第十九屆理事會名單
- 6 新春晚會及結盟儀式九日在爾灣舉行
- 7 張慶衍見証，王桂榮、吳霖介紹  
九四年上半年活動日程
- 8 Motel Owners Accuse Police of Racism
- 9 抗議警方騷擾種族歧視有理要說 有理會贏
- 14 銀行緊縮貸款 業者自力救濟／綜合報導
- 15 自救宣言
- 21 王建安鼓勵業者申請僑貸
- 24 債務重整與破產法
- 25 給張慶衍、王桂榮、謝森中三位先生的信
- 26 自救辦法草案
- 28 輔導旅館業貸款危機方案
- 29 中小企業管理局融資可以一試
- 30 九三年座談 108人參加
- 31 全美模範警察談旅館安全
- 32 帥以宏暢談財務重整
- 34 自力救濟委員會發表抗爭聲明
- 35 Choice Hotel Chain 招待晚餐
- 36 旅館經營豈能守株待兔／劉麗芬
- 37 投資而不善管理風險大  
呂理彬捐款 300元
- 39 爲下一期說幾句話／韓漪  
韓漪、童小南接編通訊  
陳正吉希望一期比一期好
- 40 廣告價目表
- 41 貸款危機登記表
- 42 會員入會申請表



## 廣告索引

封面 八大銀行賀新春  
面裡 大同公司  
底裡 大友公司  
封底 加聯保險

10 萬通銀行  
11 國泰銀行  
12 世界華商銀行  
13 台大電腦  
17 南加家電  
18 大安銀行  
20 普騰公司  
22 台美地毯  
22 華美旅館用品  
23 國際日報  
27 加州國際銀行  
35 許正雄牙科診所  
36 富利酒店管理  
39 漢聲傳播

## 九四年新春晚會及結盟儀式

# 九日在爾灣機場旅館隆重舉行

南加州台灣旅館業同業公會九四年新春晚會及結盟儀式工作小組，決定將活動分作兩個階段進行，一月九日下午一時開始，為參觀商展及座談，六時為參觀商展特獎摸彩；七時開始為姊妹會簽約典禮、晚餐、餘興節目、摸彩。晚餐券每張四十元，歡迎會員偕親友參加。

工作小組會議決定的新春晚會展覽部份，由林玉樹、林李露嫻及各位理事負責，展出項目包括旅館設施與旅館用品，如電話、電視、臥室寢具等，應有盡有。林玉樹夫婦為主辦商展之高手，經驗豐富，過去舉辦的商展每次均甚獲好評。

九日下午增設的綜合座談，仍以銀行貸款對旅館業者的威脅為主題，並分為下列各組進行研討：

- ①旅館業主如何申請華僑創業貸款？
- ②旅館業主應如何經營以渡過經濟低潮？
- ③三年內貸款到期者的因應之道。
- ④如何結合業者向貸款銀行力爭繼續貸款，以

及尋找其它適當管道。

各組將分別由王張錦萍、汪俊宇、陳堅、陳正吉、林玉樹、廖聰明、黃樹華等主持，並將邀請專家學者任主談人。

旨在增強會員福利與權益的，與加州旅館協會之結盟儀式，由王張錦萍、黃樹華兩位副會長主持，張漢東父女擔任司儀，鄭春暉負責樂隊。兩會會長將在雙方會員與佳賓的掌聲中，簽字締結盟約。至於簽約後，對本會會員有多大的好處，請參看本刊第六十九期的詳細報導。

旅館公會為了辦好這次活動，動員了本會全體精英。所有場地佈置、接待報到、票務排位、財務出納，甚至新聞公關、攝影、音響、燈光等工作，均分由陳正吉、林玉樹、劉麗芬、蕭蘇美、李明勳、廖聰明、劉達榮、顏樹洋、張漢東、王強等人負責。此外，餐券推銷、獎品募集、彩券售賣，則由每位理事認購捐助。

南加州台灣旅館業同業公會，與加州旅館協會(California Hotel & Motel Association) 的結盟簽約典禮，訂於一九九四年一月九日下午七時，在爾灣 Airporter Garden Hotel 舉行的九四年新春晚會上正式簽訂盟約，雙方會長、理事及有關人員均將參加。這將是一場隆重熱鬧的盛會。

南加州台灣旅館業同業公會會長廖聰明表示：締盟事是經過雙方代表多次研商、討論，作成結論後，再經雙方的理事會通過，所以我們絕對不是做

事會提出報告，雙方理事會也表示可作進一步的研商、探討。

——一九九三年八月十九日，南加州旅館協會副會長吉姆，偕同該會行銷主任李察，到南加州台灣旅館業同業公會，與會長廖聰明，秘書長林玉樹，就締盟事作進一步商談。在商談中廖會長提出：華人旅館從業人員面臨的最大問題是有一些立法制定得並不公平，但要推翻這些立法，必須經過有組織的遊說行動，才能促使立法人員改變心意。台灣

## 本會與加州旅館協會結盟

表面文章，而是有實質的意義，預料本來將因締盟可為雙方會員帶來若干實質上的權益。

據了解：上述兩個與旅館業有直接關係的公會和協會，雙方締盟的詳細經過是這樣的：

——一九九三年五月底，南加州台灣旅館業同業公會秘書長林玉樹，與加州旅館協會副會長吉姆·阿布瑞姆斯(Jim Abrams)會晤時，林玉樹提出雙方結盟，吉姆很感興趣，認為有此必要。由於雙方均有同樣的意願，所以都分別向各自所屬的理

旅館業同業公會的成立目的之一固然在提升會員的權益，但卻缺乏向立法人員遊說的經驗，也因此他希望藉著與加州旅館協會的結盟，將可借著後者在這方面的長才。他於會後並向記者指出，這是帶領會員打入主流的第一步行動。

律師出身的阿布瑞姆斯指出，他的工作重心即是在密切注意各項對旅館業者不利的立法，俾適時進行阻攔遊說工作。他很仔細地聆聽了華人業者關心的法令。

北美事務協調會駐洛杉磯辦事處處長張慶衍，將在年會之夜，本會與南加州旅館協會的結盟儀式中，擔任見證人，同時中華民國僑務委員會僑務委員王桂榮，及本會名譽會長吳霖，將擔任結盟雙方的介紹人，由於這幾位重量級人士的參加，使得這項結盟儀式，顯得格外隆重。

在結盟的儀式中，他們三位不僅是本會九四年年會的貴賓，而且將分別以見證人及介紹人的身份，在結盟證書上簽名。

## 見證人：張慶衍 雙方介紹人 王桂榮·吳霖

九四年新春晚會於元月九日在爾灣 Airport Garden Hotel 的 Garden Ballroom 舉行。地址是 18700 MacArthur Blvd., Irvine, 由 405Fwy 往南在 MacArthur Blvd. 出口即到，電話 714-833-2770 地為最佳的社交活動場地。

加州旅館協會理事會將訂於九月九日，台灣旅館業同業公會理事會則將訂於九月廿二日投票決定是否締結金蘭。

——一九九三年九月九日——加州旅館協會理事會，通過與南加州台灣旅館業同業公會締結姊妹會。

——一九九三年九月廿三日，南加州台灣旅館業同業公會，在聖地牙哥召開第五次理事會，會中通過與加州旅館協會結為姊妹會。

## 雙方會員將獲更多權益

在理事會中，秘書長林玉樹表示，位於加州州府沙加緬度的加州旅館協會已經在九月份理事會中同意與旅館公會結為姊妹會，如今等候理事會批准。凡通過旅館公會加入加州旅館協會的同業，成為旅館公會的會員，可享有許多福利。另外，還可以成為與旅館公會姊妹會的台北及高雄旅館商業同業公會會員；美國旅館協會（為加州旅館協會的姊妹會）會員。

一九九四	
上半年活動日程表	
第九次理事會	1 / 5 周三，下午 6 : 00
新年晚會及座談會	1 / 9 周日，下午 1 : 00
第十次理事會	2 / 3 周三，下午 3 : 00
第三次座談會	2 / 3 周三，下午 7 : 00
第十一次理事會	3 / 23 周三，下午 6 : 30
第二次訓練班	3 / 18.19 周五、六上午 9 : 00
第十二次理事會	4 / 20 周三，下午 3 : 00
第四次座談會	4 / 20 周三，下午 7 : 00
第十三次理事會	5 / 18 周三，下午 6 : 30
高爾夫球公開賽	6 / 4 周六
第十四次理事會	6 / 8 周三，下午 6 : 30
第十五次理事會	6 / 23 周三，下午 6 : 30
九四年會員大會	6 / 30 周三，下午 2 : 00

密歇兒則說，該會目前有一千二百五十名會員，這些會員均擁有旅館，但絕大部份以中小型規模為主。雙方同意，一旦結為姊妹會，凡向加州旅館協會繳交會費的華人旅館業者將自動成為台灣旅館業同業公會、美國旅館協會（為加州旅館協會的姊妹會）、高雄市旅館商業同業公會、台北市旅館商業同業公會（這兩個會係台灣旅館業同業公會的姊妹會）的會員。其間，加州旅館協會就所收到的會費最高，亦會「退還」一百五十元給台灣旅館業同

業公會（一百五十元係公會向會員所收取的最高年會費。

至於雙方一旦結盟，成為加州旅館協會一員的台灣旅館業同業公會會員可受到何種好處呢？據瞭解，旅館業者就所有自然瓦斯的開銷可獲百分之五的折扣，可獲得長途電話極優惠的折扣，可參加保險折扣計劃，可獲得代為討債的服務，可獲得刊登在政府專門應外州觀光客要求寄送的旅館名冊等福利。



SAN  
GABRIEL  
VALLEY

SUNDAY

TRIBUNE

October 24, 1993

爲了避免警察機關假藉旅館經營娼妓及販毒案而由騷擾業主，經會長廖聰明以書面向議會提出嚴重抗議外，同時向中美國主流報紙公開譴責警察機關歧視行爲後，不到一週，旋由市警局主管親自將所有搜查賬冊文具全部退還業主收存。

至今，警方亦不再前來騷擾，雙方平安無事，贏得同業之感佩與警方合作之美德。（詳見英文報

SAN GABRIEL  
VALLEY  
TRIBUNE )

# Motel owners accuse police of racism

They claim Asian-owned firms unfairly targeted in raids

By Tori Richards  
STAFF WRITER

**BALDWIN PARK** — An association of Taiwanese motel owners accused the police this week of using racist tactics during a series of prostitution and drug raids conducted last summer.

The owners charged that police singled out only Asian-owned establishments in the late-night raids, which cost them thousands of dollars in lost revenues and damaged the motels' reputations.

"I'm losing \$6,000 to \$7,000 a month," Plaza Motel owner Chen Kuo told the City Council. "My business is down to very low."

The owners claim that police have not returned vital bookkeeping records seized in a September raid, so they have asked an innkeepers association to intervene.

Tom Liaw, president of the Taiwan Innkeepers Association of Southern California, gave council members a letter that accused police of racism, neglect and treating members of the organization like criminals. Liaw attended Wednesday's council meeting along with owners of the Crazy 8 Motel, Queens Lodge and Plaza Motel.

Liaw said his group wants to act as a broker to help communication and help members who have difficulties overcoming a language barrier.

"Don't treat us like criminals," he said. "We don't want to make trouble."

In his letter, Liaw said: "Our members and their guests were intimidated and the incident . . . made them feel (like) they were living in a police state. It was hard for them to believe this kind of situation could exist here in the United States where freedom, democracy and human rights above everything else are cherished."

But police denied the charges.

"None of this is racist, we didn't even know the ethnic background of the owners of these motels when we did our raids," said Baldwin Park police Lt. John Young. "All we did was respond to the cry of the community about the rampant prostitution down in those areas. How they can tie it to racism is beyond me."

Young said the motel owners were aware of the criminal activity in the area and did nothing to stop it.

The Asian-owned motels were part of a Sept. 9 sweep of low-cost motels on Garvey Avenue bordering the San Bernardino (10) Freeway. All

were cited for various fire, health and building code violations. Police say neighboring residents and businesses have been complaining for years about crime associated with the motels.

However, Brian Murray, who owns the Crazy 8 with his Asian wife, sees things differently. He said police promised to give him a list of guidelines and people who should not be allowed to rent rooms. But instead of supplying lists, police showed up with citations.

One citation accused him of breaking a city law that prohibits anyone from staying in a motel room longer than 30 days. Murray said he was forced to make several families homeless.

"The police are treating us very unfairly," he said.

Rocky Hsu, owner of the Queen's Lodge, said he is unable to pay his taxes because police have not returned his bookkeeping records.

"I feel that they have had more than enough time to go through my documents to complete their investigation," he said. "The police are causing great financial harm to me."

Detective Tom Steele, who is preparing the case for presentation to the District Attorney's Office, says he is working as fast as he can. Many records have to be photocopied and he needs a court order to return the documents because they were seized with a search warrant.

"It's an unbelievable amount of paperwork, I've used cases and cases and cases of paper — about 20,000 copies," he said.

Since the raids, police report that prostitution and crime have decreased.

"There's been a few prostitutes in the area," Young said. "We made contacts and arrests on some of those. So far, we haven't experienced them coming out in droves like they did."

# 抗議警方騷擾種族歧視

## 有理要說 有理會贏

南加州台灣旅館業同業公會九三年十月廿日晚上，在 Baldwin Park 市議會上，挺身為會員仗義執言，抗議該市警方有種族歧視、擾民之嫌。

會長廖聰明在市議會上，將準備的一封長達三頁文情並茂的信函，遞交給市議員及警察局長藍沙。廖聰明並表示，許多華裔旅館業主持保守態度，受到不平等待遇時不敢聲張，而旅館公會理應為會員挺身而出，站在中間協調的角色。他希望各城市華裔業主，如有類似被警方或政府機構刁難、騷擾時，可以向公會投訴，公會會為會員爭權益、討公道。

十月廿日晚上，遞交市議員及警察局長的信函全文如下：

各位市議員：

本公會成立已有十九年歷史，會員遍佈南加州各城市。從小規模旅館，以至現代化世界性連鎖經營的 HILTON, SHEARTON 等大型旅館同業已統計超過一千多家。經過本會輔導與協調，原屬中小型旅館業，亦紛紛提升經營管理層次加入此連鎖——如 HILTON, SHERATON, HOLIDAY INN, BEST WESTERN 等。

據在貴市開業之本會會員 Crazy 8 Motel, Queen's Lodge, Plaza Motel 向本會報告，九三年九月九日，突遭市警局持法院搜索拘票，前往各該旅館

進行數小時之搜索外，並帶同 Health Dept., Buliding Dept., Fire Dept., I.R.S. 大量人員，前來重新檢驗，開具罰單。使會員好像置身在警察國家，不相信是世人號稱「自由民主」與「人權至上」的美國。

基於上情，本會為維護會員之正當權益，向貴市議會提出下列質疑：

(1) 經查貴市類似 Crazy 8 Motel 等等小型旅館，共有七家 (Royal Knight, B & B Motel, Aristocrat Motel, Queen's Lodge, Lucky 7, Plaza Motel, and Crazy 8 Motel) 其經營方式與營業對象相同，客人互相流通，不是住宿東家，就是住宿西家，何以 Aristocrat Motel 例外，警局未採取同步行動？是否因 Arictocrat 業主係白人擁有，其餘六家業主均屬東方少數民族，而有所歧視？

(2) 被搜索旅館係依法申請核准之商家，持有市政府合法營業執照，依法繳納市政府之床稅及各項執照費，繳納縣政府各項財產稅，以及聯邦所得稅。營業時間全天廿四小時，一年三六五天開放，從無關門一天。而警局每次來館查訪，會員均給予充分合作，從未沒有拒絕檢查或查詢。何以將各該會員當作罪犯對待？是否有種族歧視存在？

(3) 市府有關各單位，如

Health, Building, 和 Fire Dept. 業已依其正常作業定期來館檢查過，何以由警局再次帶同前來檢查，並極盡心思，開出各種罰單，前後採取雙重標準？是否對其他旅館亦採取同步檢驗？何以厚彼薄此？不無階級歧視之嫌？因為被再度重檢者，均係被搜查之旅館？其他旅館何以例外寬免？

(4) 如果 Health Dept. 等各單位無法單獨行使職權，而必須聽從警局指揮行事，則以前單獨行檢是合法？此舉有無藉機擾民，欺壓善良商人之嫌？何況搜索票僅指明是否違反刑法一五二四條而言。警局此一行為，涉及濫權及歧視？

(5) 經查搜索票，依法官認定，係違反刑法第一五二四條為認定標準，何以將各該旅館繳稅單據、私人記事紙張全部搜去，時近一個月迄未發還？使業主無法依時報稅，又因被索走客人登記卡 (Guest Register Card) 而失去判別好壞客人之依據，影響該館生意甚鉅，警局是否有擴張職權之行為而侵犯私權？

(6) 據會員稱，經各該旅館不歡迎之客戶，經常目睹他們居留在同市其他旅館中，甚至超過居住三十天者，警局為何視若無睹？執行寬鬆不一，其歧視少數民族業主又見一例。

(7) 警局職司維護善良風氣，防止犯罪，維護社區治安，凡我會員

同業均有共識，而且充份合作。如其搜索目標在於防止娼妓及販毒，各該旅館更喜歡配合警局作業掃蕩。由於各該類人員亦係旅館業不受歡迎之人物。因為他們不但擾亂其他住戶安寧，而且經常破壞旅館設備，使業主造成損失。因此，本會建議由警局提供上列人物名單，供業者作為出租與否之依據。則雙方配合，整頓社區不無幫助。否則，任意拒絕客戶投宿，將被告歧視行為。何況，身為娼妓或販毒者，面部並無可供識別之文字，業者何來拒絕之理由？

(8)娼妓與販毒均造成社會之不安，警局縱然能從小型旅館逐走，仍然逗留在其他旅館中，不僅不能治標，問題仍然存在。本會建議其治本之方，應輔導娼妓就業，設置戒毒場所，一旦吸毒絕跡，販毒者自然消滅。若警局執行業務無力，

而怪罪旅館業，顯然有欠公平。何況小型旅館對於社區尚具有下列貢獻：

①提供無家可歸人員有暫時安居之所，以免流落街頭，造成社區不安。

②中小家庭，常以人滿為患，遇有婚喪喜慶，一有親朋來訪，提供廉價住宿場所，使賓主皆歡。

③供長途駕車司機以及外國觀光客，中途休息，解除其旅途疲勞，減少車禍，降低人民生命及財產之損失。

④住民時有搬遷或整修房屋，或全屋消毒驅蟲，提供臨時居留場所，有方便社區住民之功能，特別對低收入家庭，因為他們付不起高價位房價。

(9)此次被檢查六家旅館業主，均屬來自東方少數民族，本性保守，不善言辭。想不到逃過祖國非民

主制度之束縛，來到號稱世界最民主，而強調人權至上國家的美國，竟不幸遭逢如入「警察國家」之命運。若警方不改其作業方式，則生意受創後，產業亦不保，生命財產受到雙重損失，最後只有訴諸輿論與法庭公決。

(10)中國人一向認為「警察是人民的保姆」警民合作，方能維護社區治安，如今活力敗壞，雖全非警察之過，但如果與善良商人敵對，或以旅館同業為代罪羔羊，實屬警民之不幸，亦欠公平與合理。因為如果沒有善良商繳稅，怎能支付龐大警力開支？所以本會建議：今後警民之間，應時常溝通，舉辦各種治安座談會，增加業者與警方彼此的瞭解。本會亦願居間協調溝通，以避免上述情形再度發生，增進社區之和諧。



# 萬通銀行

## 南加州華資第一大銀行

General Bank

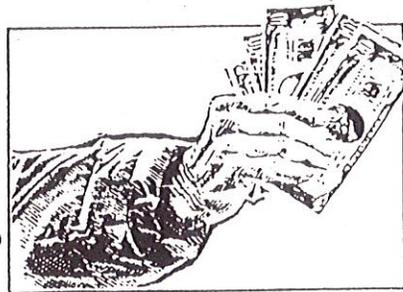
MEMBER OF FDIC  
每戶保險十萬美金

資本雄厚

股票公開上市

禮貌 · 正確 · 迅速

- 專人代收支票存款服務  
(COURIER SERVICE)
- 平價證券經紀服務  
(DISCOUNT BROKERAGE SERVICES)
- 個人專業貸款  
(EXPRESS LINE)
- 中小企業貸款
- 各種建築及房地產貸款
- 進出口貿易融資
- 萬全高利自動轉帳存款  
(CASH MANAGEMENT ACCOUNT)



總行  
HEAD OFFICE  
201 S. Figueroa Street  
Los Angeles, CA 90012  
(213) 972-4164

聖谷分行  
SAN GABRIEL BRANCH  
1420 E. Valley Boulevard  
Alhambra, CA 91801  
(818) 457-7203

蒙特利分行  
MONTEREY PARK BRANCH  
701 S. Atlantic Boulevard  
Monterey Park, CA 91754  
(818) 281-1033

哈崗分行  
HACIENDA HEIGHTS BRANCH  
17271 Gale Avenue #A  
City of Industry, CA 91748  
(818) 912-8825

託倫斯市分行  
TORRANCE BRANCH  
23326 Hawthorne Boulevard, #100  
Torrance, CA 90505  
(310) 373-9070

總行營業部  
BUNKER HILL BRANCH  
201 S. Figueroa Street  
Los Angeles, CA 90012  
(213) 972-4230

爾灣分行  
IRVINE BRANCH  
4010 Barranca Parkway, #150  
Irvine, CA 92714  
(714) 551-1991

阿凱迪亞分行  
ARCADIA BRANCH  
1119 W. Huntington Dr.  
Arcadia, CA 91006  
(818) 574-7767

喜瑞都市分行  
CERRITOS BRANCH  
18643 S. Pioneer Boulevard  
Artesia, CA 90701  
(310) 809-1300

聖地牙哥分行  
SAN DIEGO BRANCH  
4688 Convoy Street  
San Diego, CA 92111  
(619) 277-2030

MEMBER  
FDIC





# 您穩健的銀行

國泰銀行穩健經營三十年，  
給您像金字塔般屹立不搖的  
保障。此外，國泰本著  
始終如一、執著誠懇的  
從業態度，隨時隨地  
提供您最值得信賴  
的服務。



**CATHAY BANK**  
Member of F.D.I.C.

Corporate Office:  
Los Angeles  
(213) 625-4700

Branch Offices:

Los Angeles Office  
(213) 625-4700

Alhambra Office  
(818) 284-6556

Westminster Office  
(714) 890-7118

Torrance Office  
(310) 791-8700

City of Industry Office  
(818) 810-1088

Overseas Offices:  
Hong Kong Office  
852-5220071

Monterey Park Office  
(818) 281-8808

Hacienda Heights Office  
(818) 333-8533

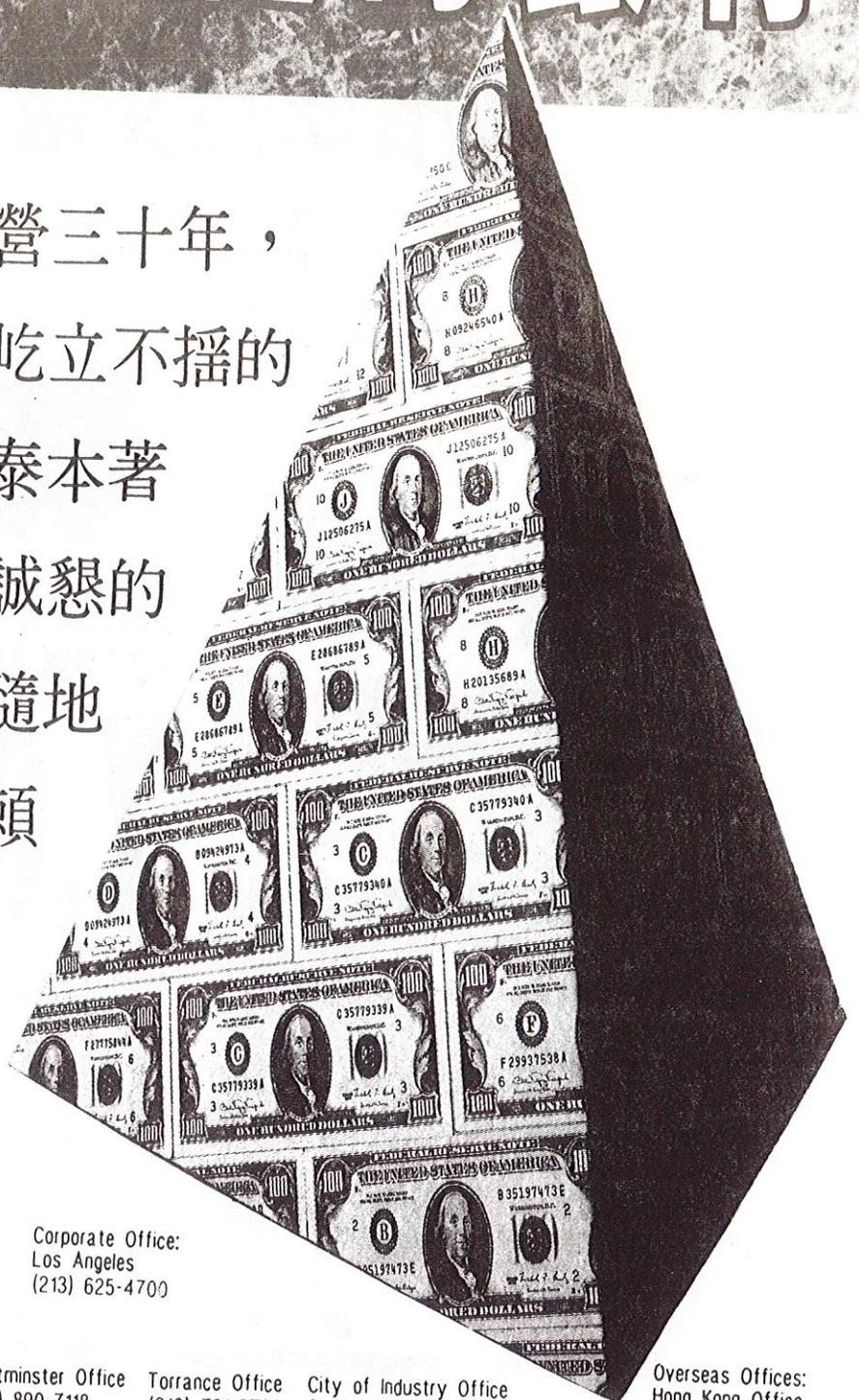
San Gabriel Office  
(818) 573-1000

Cerritos Office  
(310) 860-7300

San Jose Office  
(408) 238-8880

Oakland Office  
(510) 208-3700

Taipei Office  
886-2-537-5057



Los Angeles National Bank

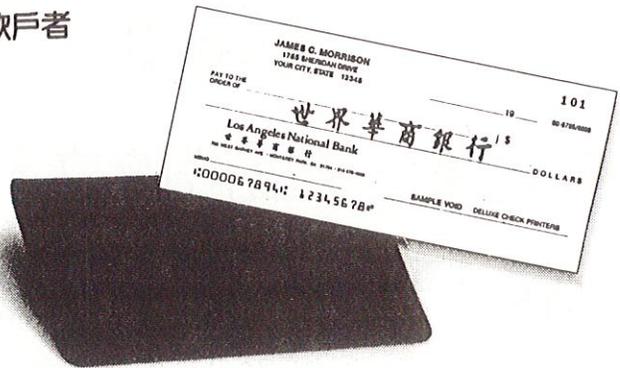
世界華商銀行

FREE CHECK BOOK

免費贈送支票本

自即日起，凡開新支票存款戶者  
本行贈送二百張支票

200 Wallet checks free when you  
open a new checking account with  
Los Angeles National Bank



新車貸款  
利率最低

\*Limited Time Offer



NEW CAR LOAN  
AS LOW AS

**7.00% A.P.R.** \*\*

No Loan Fee  
不收手續費  
interest rate  
subject to change  
without notice

由世華銀行支票  
帳戶自動轉帳  
with automatic debit from  
your LANB checking account  
The rate will increase  
if LANB checking account  
is closed

●請洽●call

Los Angeles National Bank  
世界華商銀行



總行

Main Office

7025 Orangethorpe Ave.  
Buena Park, CA90621

TEL:714-670-2400  
FAX:714-670-2499

蒙市分行

Monterey Park Office

700 West Garvey Ave.  
Monterey Park, CA91754

TEL:818-570-4800  
FAX:818-570-4813

洛市分行

L.A.-Silverlake Office

1912 Sunset Blvd.  
Los Angeles, Ca90026

TEL:213-580-8080  
FAX:213-580-8085

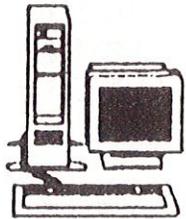


# 台大電腦訓練中心

## IMAGE COMPUTER

4105 E. LIVE OAK AVE., #1

Tel:(818)821-9292



服務南加州各大旅館公司行號，信譽保證，品質優廉，包君滿意。

### 服務項目

**硬體：**公司電腦訓練、UPGRAND 486，銷售維修，培訓，電腦連線作業。

**軟體：**電腦旅館程式，易學易用，也可以配合旅館、公司行號作業，請來電與程式師接洽。

**SERVICE CONTRACT：**舊電腦保用合約。

### 到府修理

**Telecommunication:** 高速 MODEM, 方便老板服務，查理帳務。

**服務公司旅館包括：** DOWNTOWN CECIL HOTEL (800 UNIT) , DAYS INN, TRAVEL LODGE, 88傢俱家電公司，洛杉磯戒毒中心，INTERNATIONAL 眼鏡中心，GARVEY SCHOOL DISTRICT....等

# 銀行緊縮貸款·業者自力救濟 108家旅館簽署·合作創造生機

## 本會為會員積極尋求各方援助

南加州華資中小汽車旅館最近發生許多業者被同一家放款銀行逼還債務，面臨進退兩難的困境，南加州台灣旅館業同業公會著手彙集受害者資料，必要時將聯合業者向該銀行進行示威抗議。

本著服務的宗旨，南加州台灣旅館業同業公會

9月22日 本會於聖地牙哥召開理事會時，一會員哭訴：其旅館目前生意仍很好，且從無不良記錄，然而在面臨初步貸款期滿時，日資的住友銀行不予續貸，要求他退還借貸的本金，否則收回拍賣。

該名陳姓業者認為，他的旅館生意目前仍然很好，每個月按時繳付貸款，從未遲緩過，但銀行不願業者找貸款銀行的困難，給予不合理要求，令他走頭無路，逼他放棄五年前投下去三十萬現金的資本。

9月30日 本會另一資深會員，也遭遇同一銀行之同樣對待。本會會長廖聰明估計類似的受害同業已逾一百家。

兩天前，旅館公會一名資深會員，也發生同樣情形，也屬同一家銀行，該名會員，在此行業已有二、三十年經歷，而且，當初該家銀行有求於他，如今風水輪流轉，該銀行竟不顧道義，以怨報德，實令同業為之憤慨。

旅館公會會長廖聰明透露，類似陳姓業者與該名頗具聲望的會員例子相當普遍，以後還會發生，他目前正協助一家位聖地牙哥的旅館，除改善經營外，亦扮演協調角色，自別的銀行手中拯救出來。

他還透露，該家銀行合計要收回二億元的對外放款，其中為數不少的，是來自台灣來的移民擁有的汽車旅館，他合計受害的同業在一百家以上。

10月1日 本會開始蒐集受害會員之案情，向華資銀行尋求援手，並開始與富利酒店管理公司洽談協助之法。

廖聰明與部份理事已於近日與全美最大專業酒店管理公司富利酒店管理公司華裔執行首席總裁余

為會員的資金融通一事，卯足了全力，展開連繫，協調及溝通的工作，務期在多管道同時進行的努力下，求得問題的順利解決，就目前的各種跡象顯示，似已露出了好的兆頭。本刊謹以大事記的方式，循序報導近日情況演變。

達鋼，洽談協助此類受害業者，讓面臨失去旅館及其資本的華資業者有一線生機。

同時，廖聰明也表示，除了向華資銀行尋求援手外，他歡迎受害的同業協助公會，集合同業資料之後，以團體名義向聯邦銀行管理局及相關官方政要提出呼籲要求重視，同時，直接向該銀行提出最具壓力的抗議聲明及示威行動，以表示華資旅館業的強力反彈。

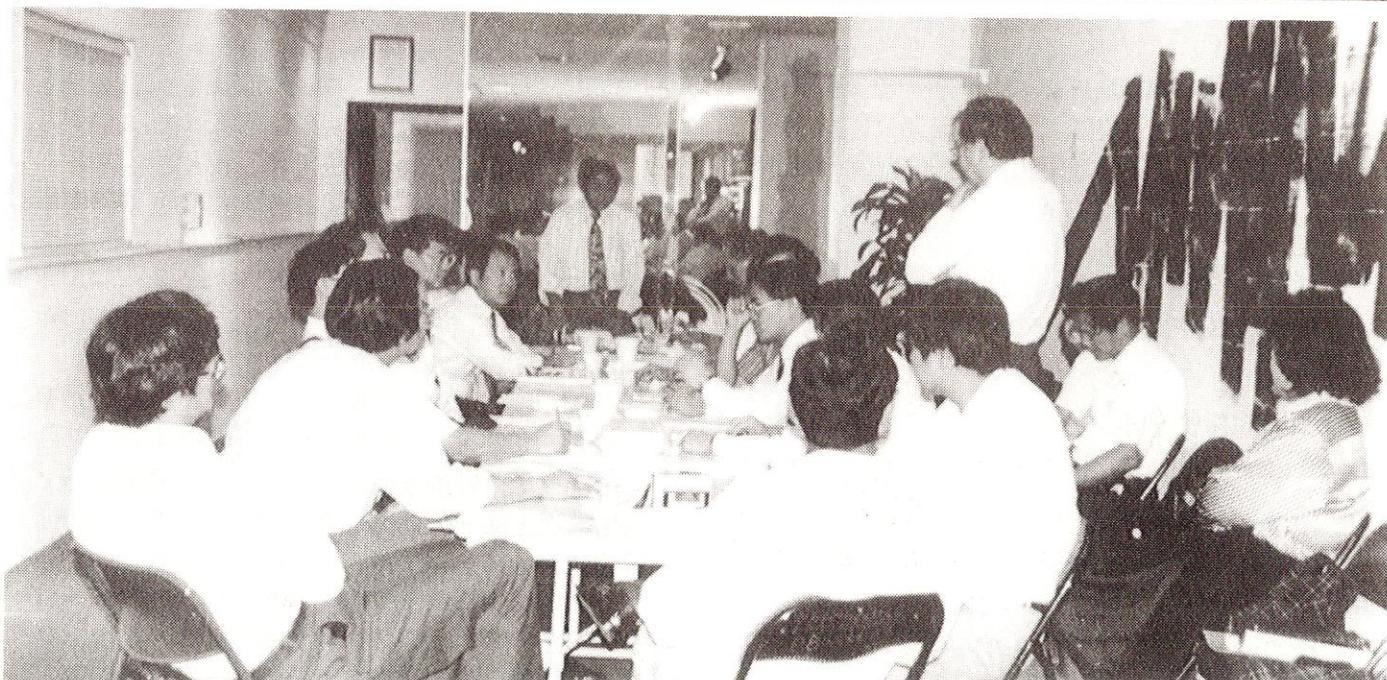
10月27日 二十多名業者，於本會十月份例會中投訴，面臨初步貸款到期無力償還本金之危機，懇請公會出面，與銀行進行協調。

大洛杉磯旅館協會亦有代表參加會議，經熱烈討論，本會通過成立「輔導旅館業貸款」專門委員會，將邀同業與州議會立法人員、銀行人士及各有關行業、學者、專家共商對策。由陳正吉理事任召集人。當日並發表「業主自力救濟委員會宣言」。

這項於十月廿七日舉行的例會，亦有大洛杉磯旅館協會代表參加，顯示問題備受兩個華裔旅館組織重視。

據瞭解，這些業者並非是屬於每月未按時繳交分期付款的對象，但問題是當旅館與銀行在七年初步貸款期限到期，銀行就是否繼續放款而重新估價，由於房地產價格滑落，影響到銀行可提供的貸款數額，也因此若業者要順利繼續獲得貸款，必須拿出一筆現金，來支付中間的差額，但差額對備受經濟不景氣打擊的業者而言，仍是難以負擔，因此唯一的出路是與銀行商談，希望銀行放寬放款條件。

但銀行卻一點也不願讓步，寧可將旅館收回自



本會理事、幹部多次會商，努力找出援救之法。此為12月16日在公會討論之情形。

營或拍賣，結果銀行不但損失不貲，業者也只有宣告破產，可說是兩敗俱傷。

二十多名業者所共同指控「毫無人情味」的銀

行主要係一家日本大銀行。業者認為日本人做事並非毫無人情味，他們懷疑是否是下面的人在「作怪」，因此希望公會出面。

## \*\*\*\* 業主自力救濟委員會宣言 \*\*\*\*

我們是一群在美國循規蹈矩的商人，不求發大財，只在安全的社會中求生存之道。發揮人性互助互惠之精神，求得社區之和諧與安定為己足。

大家都知道生存權是與生俱來的，但當生存權遭到無情的破壞或威脅時，為了求生存即使是赴湯蹈火亦在所不惜。

我們都是一群被貸款銀行直接或間接受害人，以其財大勢粗的外資銀行介入美國金融界後，只顧賺美國人的錢，不僅沒有金融業回饋社會的責任觀，而對業主貸款與收回，前後判若兩人，而且極盡挑剔之能事扼殺正在起死回生的業主，顯然與克林頓政府輔導中小企業之政策背道而馳。更不顧往日與客戶多年來所建立的情誼，以不妥協、不談判方式强行收回業主放款，迫使業主走頭無路，家破人亡，畢生之積蓄從而被迫宣告破產一途。如此不講求道義的銀行，不僅為社會大眾所不齒，而且令人感到非常憤慨。除已將詳情向南加州旅館業同業公會投訴外，特別召集有關人員成立「業主自力救濟委員會」，以為自行救濟。一方面敦促該公會據理力爭，向該銀行協調以觀其效，倘若得不到善意之

回應，則本委員會的後續運動如下：

①向所有向該行貸款的客戶逐一打電話，請大家認清不顧道義與情誼的真面目，未雨綢繆，早作心理準備，以免屆時措手不及，財產被查封拍賣之虞。

②召集所有受害人向有關單位陳情，揭發該銀行損人不利己的行為，讓大家自行決定是否和該銀行繼續往來，以免最後大失所望，身受其害。

③邀集受害人向法院提出 **CLASS LAW SUIT**（同一等級之控告）來控告該外資銀行 **Mis-Leading and MIS-Presentation**（誤導並錯誤向業主口頭說明）並答應貸款到期可以續借。

④發動所有該銀行客戶關閉戶頭，並拒絕往來直到善意回應為主。

⑤如果以上各種運動而仍未獲得該銀行善意之回應時，則邀集所有受害人以及各社團舉旗示威遊行之抗議活動。

⑥派員至各地分行門口，向來往客戶分送抗議書，以表示嚴重抗議。

在經過理事熱烈討論後，該公會通過成立「輔導旅館業貸款」專門委員會，將邀請業者、學者專家、政府有關單位、美國加州旅館同業公會、州議會立法人員、銀行界等人士，共同研商對策，協助業者解決困境，由本會理事陳正吉擔任召集人。

如果銀行仍只顧本身利益，不顧業者死活，迫使正常營運的旅館被拍賣，前往銀行舉行示威抗議活動，並透過媒體力量來伸張正義。

11月2日 本公會廖聰明會長暨大洛杉磯旅館協會會長楊茂生，以“號外”信函分致南加州所有業者，說明上情，邀請參加18日之本年度座談會，以共商對策，並提出輔導同業「面臨貸款到期償還之危機計劃」。

為使這項座談會能夠圓滿，公會特別提出了舉行座談會的原因。

□□□前言□□□

談到投資美國房地產，數年前盛極一時，東南亞各國及台灣資金湧入，尤以日本財團進軍市場以後，達到顛峰狀態。

曾幾何時，好景不常，特別是在近年來，不僅價格繼續滑落，情況更加嚴重，使投資人望地產而卻步，銀行界更對旅館業的放款，有如談虎色變，寧虧本收回而不重放，以殺雞取卵方式，逼業主還債，甚至強行接收營運正常的旅館自營或拍賣。銀

行對收回之旅館，無論是自營或拍賣，結果不僅損失不貲，業主因而宣告破產，此起彼落，頻傳不斷。眼看窮其畢生之積蓄泡湯，聲言有以自殺方式以求解脫。勢將造成社會問題，實足令人痛心嘆惜。

房地產業係執經濟景氣之牛耳，銀行放款絕大多數以房地產為抵押品，其營運之成敗，亦隨房地產之起伏而有昇落。但房地產價格之起落，從短期看成曲線起降，從長期觀察，仍是直線上昇，不斷地增值。因為地球不會增大，而人口卻不斷增長，其分配比例愈來愈少。譬如，祖父有四個兒女，四個兒女各生四個，其祖產一畝地分配到孫子，只有1/16持分，依經濟學原理：供給有限，需求增加，價格必然上漲。因此世界首富中經營房地產業者幾乎佔80%以上之事實可以引而為證。

房地產的危機，也隱含著轉機與機會，因此有人大聲疾呼，現在是投資美國房地產的好時機。這亦可以從過去幾個月以來，美國各項經濟指標顯示出對未來景氣樂觀的趨勢。

加州雖然起步較慢，但它厚植的潛力，與太平洋各國連結的大太平洋經濟區，即將扮演世界經貿上舉足輕重的重要角色，是為不可否認的事實。

值此各項地產業正在風雨飄搖之際，業主不但要堅忍不拔，銀行也要竭盡其輔助客戶的功能，與旅館業主通力合作，雙方應有共渡時艱的共識，一俟渡過難關，則旅館業往日鼎盛的風光，相信是指日可待也。

## 各位同業先進，您好！

最近經常接獲多數會員投訴，均抱怨貸款銀行，藉到期償還本金為由，極盡挑剔之能事，或以變相方式增收費用，使業主困擾不休。本公會除收集各個不同事件，歸納彙總，擬與貸款銀行協商，期望為業者爭取權益外，特舉辦此次座談會公開討論，面對銀行貸款到期，或即將到期時，如何與貸款銀行談判，如談判不成，怎樣收拾殘局，以保護自身權益為主要課題。請大家正視這個問題的嚴重性及造成的後果，面對問題解決問題，我們將邀請名律師，會計師，銀行家，以及身受其害的業主到場回答問題，以現身說法，用知無不言，言無不盡地分析給業者參考。

討論主題：① WORKOUTS（貸款協商）面對銀行貸款到期，或快要到期而不予續貸，或要求

償還部份本金而無力償還時，或要求減低利息及本金償付之業主，如何和銀行協商？

② BANKRUPTCY（財務重整）面對上述問題，無一解決方案可得到銀行合作時，該怎麼辦？藉以保護自己財產。

銀行以貸款到期不續借為由，陸續蠶食中小型旅館拍賣，已如野火燎原之勢，身為業主，均將面臨同樣遭遇。因此，請您不要隔岸觀火，野火不滅，終有一天會燒到您的頭上來。

團結就是力量，請大家告訴大家，讓我們喚醒同業注意，群策群力，一齊來想辦法解決困境。

謝謝 祝

財祺

南加州台灣旅館業同業公會  
會長 廖聰明 敬上

一九九三年十一月二日



僅值 150 萬元。據銀行通常標準貸款，僅可貸放 100 萬元，則業主必須付出現金 135 萬元（假設七年來已攤還本金五萬元），方可續借。否則銀行要收回貸款，查封該旅館拍賣。或銀行不顧業主是否營運正常而按時繳納分期付款與否，亦不管任何理由不願續借，業主也同樣遭查封拍賣的命運。

按以上案例，設 A 及 B 二家旅館，同時以同價買入，又以同樣金額投入頭款，並獲得銀行同額貸款。本金分攤均為 30 年，但借款期限 A 為七年，而 B 則為 30 年。

A 因為未取得與 B 同樣放款年限，而在借貸雙方的共識以及明知七年後無法償還本金之下，由業主問銀行，七年到期可否延期，行員均回答：如果業主按時繳納分期付款，屆時均可再延期。然後 A 才放心將畢生積蓄投入旅館。如果，行員在當時截然回說，不管怎樣，到期不再延續，A 也不敢冒這種風險，因為明知七年後不可能賺那麼多錢還賬。

那麼 A 及 B 比較之下，問題發生在 A 的銀行放款年限上只有七年，不與本金同步 30 年，而 B 則因為放款年限與本金分攤同屬 30 年，至今不發生估價與時價及造價、到期償還本金或續借問題。根本上無所謂依 FDIC 規定，由銀行收回本金 135 萬問題。否則 B 也一樣和 A 同遭拍賣旅館的命運。

□□ 辯解：

A、法律之前人人平等以及不追溯既往為一般通用原則，上述 A 及 B 業主遵守 FDIC 之規定，不應由於借款年限而有不同之適用。

新貸款與續貸款或延期貸款，其性質截然不同，新貸款必須遵行現今之法令，殆無異議。但續貸或延期貸款係已造成之事實之延續，必須考量其貸款之原因，而不可以 FDIC 現行之法令追溯既往。銀行辦理續借之手續費亦與新貸款有別。如果 FDIC 早有同樣規定，何以當時銀行未予引用，至今才提出來，顯然有誤導業主向銀行貸款之嫌。

B、業主 A 當時向銀行質疑，以銀行口頭承諾續借為要件，既然分期付款無不良記錄，銀行自應遵守諾言，否則不但違背「誠信」原則，而且以錯誤的解釋誤導業主簽訂合同。

C、估價 (Appraisal) 一詞，僅係紙面上價格而非實際買賣價值，如果以目前美國自二次世界大戰以來，房地產最不景氣估價做為從前放款標準，相信大部份不動產業主必然被迫破產，幸運者僅因其貸款未到期而已。銀行若與業主同舟共濟，則相信可以渡過難關，何以估價對 A 及 B 有不同適用範圍？

D、業主借款到期無力償還，銀行查封旅館後

## SBA LOAN

# 大安銀行 聯邦保證中小企業貸款

面對不夠活絡的經濟景氣，大安銀行以穩健作風調適成長速度。並一本“單一產品多元化”的原則，增多營業項目，成立聯邦保證中小企業貸款部門，以滿足客戶降低抵押品比率與延長償還期限的訴求。

購買商業房地產*		
	一般商業貸款	聯邦中小企業貸款
抵押品比率 LTV Ratio	50% - 65%	可高達 90% **
償還期限	5-7年	可長達 25年

\* Owner Occupied

\*\* 85% - 90% financing may require additional collateral



K. JOE HUANG, PH.D.  
President / Chief Executive Officer  
黃國樑 博士 / 總裁

- ◆ 金額十萬至一百萬
- ◆ 七年至二十五年攤還計算
- ◆ 商業房地產貸款\* (購買或重新貸款)
- ◆ 建築貸款\*
- ◆ 購買存貨、機器

FIRST  
CONTINENTAL  
BANK



大安銀行

8632 E. VALLEY BLVD., ROSEMEAD, CA.  
TEL: 818-288-8899 / FAX: 818-288-1988

朱經理 CHINGYING C. CHU  
資深副總裁 / 聯邦中小企業貸款部經理  
Senior Vice President / SBA Loan Dept. Manager

，其經營成效自不如原業主，而且拍賣價格又低於貸款金額，豈止造成雙方之損失，讓第三者得漁翁之利，以其低於一般原業主經營成本對同業惡性競爭之結果，形成骨牌倒閉之風。如此不斷的連鎖效應，造成社會問題，對正當商人來說，亦有失公平。這種損人不利己的行為，不肯照顧社會大眾的心態，更談不上回饋社會，而且亦有失大企業家對社會所負的責任感。

總之，銀行本身以其有限資本，吸取社會大眾資金，轉貸於業主，依靠社會大眾的支持，得以經營銀行業務。易言之，沒有社會大眾的信任與支持，就沒有銀行存在的必要，再者，銀行與客戶，彼此間係相互依存關係，倘若客戶對正常營業之銀行擠兌，必然使銀行破產。同理，銀行對正常之業主逼債（等於擠兌），業主只有宣告破產無疑。何況業主之所投入資金在該產業上，絕對超過銀行在總資產中其本身資金的比列。是則，客戶對銀行之信心必然少於銀行對客戶之信任。兩相比較，顯然有失公平交易之原則。銀行本身未見及此，而一味怪責 FDIC 之不合時宜及窒礙難行的規定，對之非但不予以反應，卻以挾天子以令諸侯之勢，乘業主之危收回旅館，是否一俟轉機即可大發利市賺一筆。此舉不但違背「銀行經營」法則，我想亦非 FDIC

立法之本意。

據悉來自台灣資金的銀行業，往往體諒業主之困境，只要業主正常經營且按時繳納分期付款者，均予續借機會，甚至依業主之請求減低利息及暫時不攤還本金，以疏解業主困難，同舟共濟。然而某些銀行，雖擁有雄厚資金，卻食言而肥，出言傲慢，引用 FDIC 不合時宜之規定，採取各個擊破方式，此種對旅館業主落井下石，雨天收傘的行為，實令同業痛心憤慨不已。於此我們要團結我們所有力量，結合社會大眾的群力，公開向貸款銀行呼籲，改變其對客戶的心態，協助業主渡過難關，為安定社會經濟與各族群之和諧貢獻一點力量。

E、本公會側面消息得知，貸款銀行最高決策當局，均能深深體諒業主現況，在合情合理，與不違反規定之下，予以業者疏解財務之困難，藉以回報同業昔日照顧銀行生意；正如上面所舉，與業者同舟共濟，並配合美國政府輔導中小企業的政策，以實現貢獻社會的責任心。但執行單位，卻未珍惜與客戶相互依存的關係以及過去往來的情誼，以挾天子以令諸侯、泰山壓頂之勢，迫使業主走頭無路，求援無門，造成業主對該行極度不滿，形成無限磨擦。類似種種措施，相信絕非決策主管當局的本意，亦非社會大眾所願樂見的現象。

# 專精

社團刊物編輯策劃  
市場營運原理  
廣告表現法則

〈 拓展業務 〉  
〈 擴充市場 〉  
〈 建立公關 〉  
〈 加強宣傳 〉

負責人：童小南  
韓 漪

**ECHO**  
m e d i a i n c.  
漢 聲 傳 播 公 司

117 W. Garvey Ave., P.O. Box 796, Monterey Park, CA 91754

TEL: (818)307-9482/968-3072 FAX: (818)288-3620/968-2436

11月13日 除國際日報採訪記者應詩澄及世界日報記者已做先期報導外，為使僑社瞭解旅館業的情況，世界日報記者王善言特走訪各有關單位，作詳細的報導。茲轉載於下。

美國華資旅館主要貸主的日本銀行，繼今年上半年對付不出分期付款的旅館採取查封回收拍賣的行動以後，目前又將箭頭指向過去按時分期付款，但在貸款到期後，無力繳清貸款的旅館。不少華資旅館業者目前即面臨日本銀行這種「雨天收傘」政策的嚴峻考驗，南加州台灣旅館業同業公會及大洛杉磯旅館協會呼籲業者不要抱著隔岸觀火心態，應群策群力，共商對策。

據瞭解，七〇年代從事旅館買賣的華人當時並不容易貸到款。八〇年代中期，日本銀行登陸美國，大舉放款，使得華資旅館業者與日本銀行建立深厚關係，當時日本銀行的華裔貸款員只要是華人旅館組織的活動，均熱心參與。雙方的關係可以「唇齒」相依及「相得益彰」來形容。

曾幾何時，美國的經濟嚴重衰退，日本本土的泡沫經濟也經不起考驗，此間的日本銀行於是紛紛撤資。而另一方面，美國銀行主管單位有鑒於B C C I 銀行破產影響美國投資人與消費者權益甚鉅，通過「外國銀行監督法案」，對外國銀行加諸嚴格限制，也因此日本銀行開始採取行動，將付不出貸款的旅館收回拍賣，以維持其風險性資產比例在法定標準內。

但近期日本銀行也開始對貸款到期，擬尋續貸之按時繳交分期付款的業主「開刀」。華資旅館業者指出。八〇年代中期貸款的華裔業者，目前均將陸續面臨貸款到期，擬申請續貸卻被拒的危機，這家日本銀行的「緊縮」政策，勢必會對業者發生廣泛的影響，甚至造成華人旅館業連續倒風的可能。基本上，由於房地產價格大幅跌落，業者若想續貸，將會被迫交出一筆可觀的現金以彌補銀行重新售價的本金差額，但因旅館價值大幅滑落，該筆現金卻使業者難以承擔，也因此業者目前亟盼日本銀行「手下開恩」，在原有條件的基礎上，繼續合作。

近日才與住友銀行打過交道的華資旅館業者指出，住友銀行所以會採取咄咄逼人，查封拍賣的手段，「人為」也是一個極大因素。他認為目前負責的貸款主管，為第二代日裔美人，並不瞭解上一代日人所講究的「人情世故」，只是採取強硬的手段執行政策，造成華資業者備受困擾。住友銀行為與華資業者淵源最深的日本銀行。

這名業者同時對於華人不曉得如何透過法律規定，來保護自己的權益，也感到不勝唏噓。譬如有業者認為如果旅館被銀行收回後，即無可挽回，殊不知如果銀行收回後，只不過是採取司法程序拍賣 (Judicial Foreclosure)，業者只要在法定期限內，花個一、二千元，請位律師答辯，即可終止該項程序。另外值得注意的是，如果業者用個人財物擔保，銀行就拍賣後的不足金額仍可向業者追討。

不過這名業者也承認，由於銀行均聘有一流律師，一般小型旅館限於財力，難以與銀行抗衡，因此業者如何團結一致集合人力、物力，謀求共同對策，是有必要的。

業者要求日本銀行從情理上放寬尺度，是否真是可行呢？多名華資銀行主管人士指出，基本上，如果貸款人一向定期給付貸款，並無延遲給付的不良紀錄，則貸款人於貸款到期，申請續貸時，華資銀行一般來說是不會因為物業價格下跌，硬逼對方拿出大筆現金來支付本金差價。因為一旦業者無力負擔，銀行被迫收回旅館，也只能賤價拍賣，結果是損人不利己，兩敗俱傷。他們相信銀行主管單位基本上也不會干涉這類貸款。

但他們認為每一家銀行有自己的政策，因此對於日本銀行的作風，他們難以置評。

迅速確實安全可靠

PRUDENTIAL ESCROW CORP  
普騰公證公司

專辦各種房地產  
生意·公司股權  
酒牌等之產權轉移  
由經驗豐富的專家主持

BOB E. CHENG  
鄭恩榮

(818) 288-5600

401 E. VALLEY BLVD #102  
SAN GABRIEL CA. 91776

通國、台、滬、粵、英語

11月18日 本年度座談會，假諾瓦克喜來登大酒店舉行，與大洛杉磯旅館協會合辦。同業及來賓近兩百人參加，就「貸款協商」及「財務重整」交換意見，由多位律師、會計師擔任講解。「自力救濟委員會」亦發動業者表達心聲。華僑創業貸款保證基金業務組長王建安臨時到場說明對旅館業貸款之機會。

本會與大洛杉磯旅館協會共同組成「特別救濟委員會」。北美事務協調處黃誠副處長全場與會，對於希望國府撥部份外匯存底為急難救助金，表示將向台北反映研議。

十八日下午，與會的旅館業經營者多達一百零八人，此外尚有社團代表，包括華商協會、台灣大專校友會、台灣人獅子會、全美台灣同鄉會等，座談會中並通過成立「業主自救委員會」，發表抗爭聲明，獲得一〇八位業者的支持。座談會中旅館業經營者陳堅指出，在南加州共有卅多家旅館，因面臨貸款到期，無力償還本金，銀行不願繼續貸款，可能被查封、拍賣的嚴重情形，希望與會者能給予支持，使能渡過難關，而免遭到破產。

陳堅說：銀行藉口依照FDIC對不動產貸款之規定，就無力償還所貸借之本金的旅館產業，將予以查封拍賣，這樣就造成了旅館業主的重大損失，所以成立「自力救濟委員會」，以旅館業者的團結力量，讓銀行了解華人絕不是散沙一片。同時，更將發動業者、政界人士、銀行向FDIC施加壓力，促使改變不合理規定。

在座談會中，大洛杉磯旅館協會會長楊茂生透露，某日資銀行因債權的買賣，對貸款到期者的重新貸款不予同意，解決這個問題的辦法，應該是大家組織起來，推派代表到這家銀行的總行，與關鍵人士洽談。他還指出，因該日資銀行欠債四億元，因此採取不予貸款的強硬態度。

陳堅在會中請了兩位業者詳細說明不同型態的「受害」情形，並且表示收齊整彙各類的不同案例，更歡選貸款快到期的同業，向「自力救濟委員會」登記，以便一併處理。

他說：華資銀行與旅館業者之間，有生存與共的良好關係，被貸款到期的旅館業者申請繼續貸款的要求不會拒絕，只有少數的幾家外資銀行採取緊縮政策，造成業者陷入困境，因此才導致業者的反彈。

## 華僑貸款基金業務組長

### 王建安鼓勵旅館業申請

中華民國華僑創業貸款保證基金業務組長王建安，前來洛杉磯向十一家銀行、辦事處巡視華僑貸款信用保證基金四年來實施的情形。於十八日下午，由前會長顏樹洋邀請，臨時在年度座談會中，說明旅館業貸款與該基金有關事務。

他表示，該基金核准有九億台幣，可貸到十倍之多，洛杉磯在過去四年來，成功例子共二百零三件，總金額三千九百九十四萬美元，貸款最多的行業是貿易、電子業、百貨業及餐廳。

他說，旅館業也是該項基金提供保證貸款的對象之一，最高貸款金額也是其規定的最高一百萬元，經本刊記者查證，王建安組長表示，曾有旅館業申請過該項基金，但因手頭沒有詳細資料，不能作具實的回答。

王建安指出，貸款金額，必須與合作的銀行單獨商談，而洛杉磯合作的十一家銀行對個案的評估也各有不同，其程序是推介紹給台北方面審理，約一個月時間可獲結果。

他表示，基金的擔保品比一般銀行貸款的要鬆，十五萬元以上貸款，基金承擔百分之七十至八十，銀行擔二十至卅的風險；雖然基金條件鬆，但還是要看合作銀行的規定及條件而定。

會中有同業提出質疑。業者表示，打過電話向十家合作銀行詢問旅館貸款情形，有七家根本不願接受，是否與基金的作業上距離出入甚大。

王建安組長奉勸業者，要拿出勇氣，親自到銀行坐下來商談，電話中很難談清楚的。



記者王善言、應詩澄向王建安組長查詢進一步資料。

11月19日 世界日報刊載：住友銀行位於舊金山的總行副總裁向記者表示，由於銀行主管單位要求嚴格，該行必須確切遵守某些法規，基於要維持主管單位要求的風險性資產比例，不得不採取緊縮政策。

## 財部常次李仲英、央行總裁謝森中 與廖會長懇談，允將試圖協助

南加州台灣旅館業同業公會會長廖聰明透露，協調處處長張慶衍非常關心旅館業主面臨的貸款危機，趁財政部政務次長李仲英、中央銀行總裁謝森中訪問墨西哥的回程中，安排了他與這二位國府金融主管見面，就這項問題進行溝通。廖聰明說，從李、謝兩人誠懇表示將試圖協助的態度看來，旅館業主或許有一線生機。

廖聰明說，這項會談係於十二月一日上午在洛杉磯國際機場附近的一家旅館進行，會談時間長達一個多小時。

他代表旅館業主反映目前面臨的問題，即原來按時給付貸款的業主在到期後向銀行申請續貸時，卻遭到銀行以必須拿現金出來彌補房地產價格滑落之差價，令備受不景氣打擊的業主幾乎哭訴無門。

廖聰明指出，政府如願意出面協助，事實上也是一項投資，因為基本上「政府利息照收，且有業主的房地產做抵押。一旦景氣恢復，房地產價格又會攀升，應該是不會虧本的生意。」

12月1日 經協調處處長張慶衍處長之安排，廖聰明會長得與過境洛城的財政部政務次長李仲英、中央銀行總裁謝森中會談，並提出三項解決問題之建議。

廖聰明提出了三項解決問題的建議。第一是動用國府外匯向貸款銀行購買「債權」(Notes)。第二是由台灣在此間設立分行的銀行提供旅館業主融資。第三是由台灣的財團出面向貸款銀行購買債權。

廖聰明說，謝森中當場反應，第一點建議因外匯有管理辦法，且從未有撥款協助華僑的先例，因此恐怕不太可能。第二點建議則因此間的台資銀行仍受美國銀行法的約束，恐怕也窒礙難行。第三點建議或許可行，他將與國內私人企業巨子辜濂松反映，看是否有財團願意出面協助。

廖聰明表示，兩位金融主管並提及日本政府亦有先例，即在房地產價格狂跌時，政府曾拿出一筆錢來解決業者的問題，言談中謝森中態度顯現的非常誠懇。

由於許多旅館業者對於政府是否會出面協助非常關心，廖聰明說，也因此他希望透過新聞報導向業主提出答覆。

12月2日 旅館業主自救委員會假蒙市林肯酒店合辦「債務重整、破產保護法面面觀」座談會，近八十位業主出席；由

破產法律師艾倫·那麥亞斯主講。  
詳情請閱下一頁的報導。



華美

旅館用品公司  
鎖匙批發

Royal Motel Supply Lock & Key

10344 Beach Blvd. Stanton, CA 90680

精裝旅館  
萬能鎖

鄭春暉 Peter Cheng

專門配鎖 開鎖修鎖  
零件供應 新鎖批發  
七年經驗 技術保證

Office: (714) 220-0757  
Pager: (714) 346-1797  
Home: (714) 890-9507  
fax: (714) 897-5756



SHOW ROOM

Alondra Blvd. 605 Fwy.  
N  
91 Fwy  
Piuma

劉達榮  
JACK LIU

BUS: (310) 924-8886  
924-7077  
921-4390

FAX: (310) 924-6345

15975 Piuma Ave. CERRITOS, CA 90701

A SPECIAL KIND OF CHINESE NEWSPAPER

# 客觀·公正·理性

- 國際日報總社設在洛杉磯。發行網遍佈全美、加拿大、中美國及世界各大華人聚點，每天均可空運抵達。
- 國際日報敢說敢言、立場公正，是崇尚民主、自由的美洲華文報。
- 國際日報為促進海峽兩岸及海外所有中國人的團結，做最理性的服務。
- 國際日報在競爭激烈的新聞整體戰中，異軍突起，設備新穎，財力雄厚，人才輩出，企業式經營管理。
- 國際日報透過無數專家及新聞工作人員的努力，為您提供——第一現場的翔實情報與分析資料。
- 國際日報後來居上，永遠與您在一起。

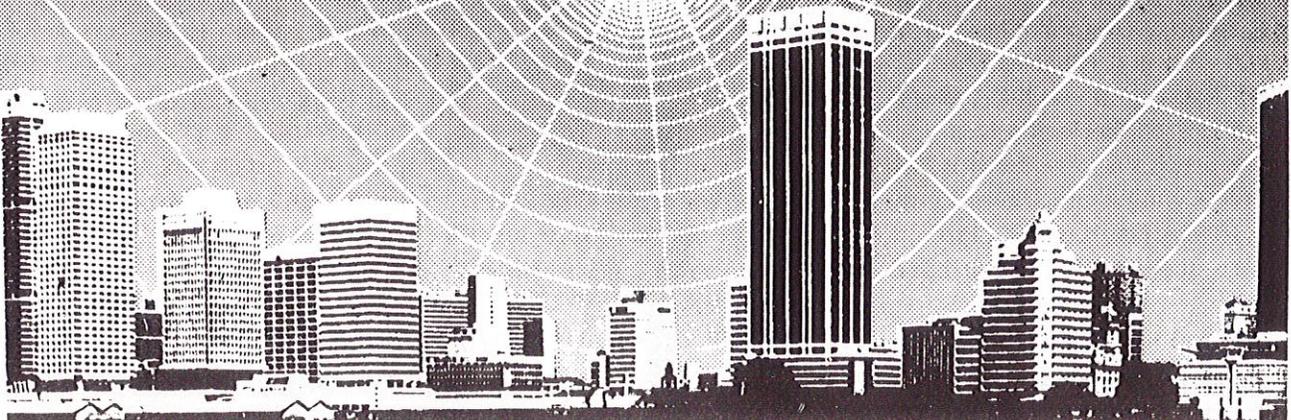
美洲第一份彩色華文大報

## 國際日報

INTERNATIONAL DAILY NEWS

870 MONTEREY PASS ROAD  
MONTEREY PARK, CALIFORNIA 91754

☎(213)265-1317



洛杉磯·舊金山·多倫多·溫哥華·紐約·華府·休士頓·達拉斯·巴拿馬·台北·香港

# 債務重整、破產法保護面面觀

陳堅主持 · 艾倫律師主講 · 胡維綱翻譯

由旅館業主自救委員會主辦，南加州台灣旅館業同業公會及大洛杉磯旅館協會協辦的「債務重整、破產保護法面面觀」演講，十二月二日下午二時在蒙市林肯酒店舉行，吸引了近八十名旅館業主出席。主辦單位指出，將會陸續舉辦類似演講，協助面臨貸款到期，銀行不願續貸的業主找出解決辦法。

這項演講是破產法律師艾倫·那麥亞斯(Alan I. Nahmias)主講，華裔律師胡維綱翻譯，旅館業主自救委員會發言人陳堅主持。

那麥亞斯指出，對於一向按時給付貸款，只是貸款到期因房地產價格滑落無法拿出現金以彌補本金差價的業者而言，可以考慮聲請破產法第十一章「債務重整」。在向破產法院提出這項申請後，債權人對旅館業主將無法採取任何追債行動。但業主在提出聲請時，必須準備過去兩、三年報稅資料，有無與人訴訟等資料，如果資料一時準備不及，仍可送件，並於十五天內補件，只是自送件開始，債權人即不得追債、業主將可因此獲得暫時紓解。

但那麥亞斯強調，申請債務重整必須是善意，否則若動機不良，代表銀行、即債權人的律師將會向破產法院以「動機不良」為由，要求撤銷全案，申請人有時甚至會因此遭到懲罰。

他指出，差不多只有百分之廿的重整申請案件，法院會核准。在某些情形上，破產法院甚至會責成銀行繼續提供貸款給申請債務重整的旅館業主，

且責成銀行降低貸款利率，因此不失為業主一個變通辦法。

但要注意的是，申請債務重整後，固然仍由業主自行經營旅館，但每個月必須向法院指定的債權管理人報告收支狀況，且所有的債權人均有權查看財務報表，所以說業主幾乎無隱私權。

那麥亞斯又說，在申請債務重整後的一百二十天內必須提出重整計劃，並可要求法院延長時限，但最近以來，法院對於有關房地產的債務重整申請案件，均不願給予太多寬限，因此這類案件過去可拖幾年，現在則沒有這種情形。

重整計劃提出後亦必須經由達一定比例的債權人核准才算通過，那麥亞斯提醒業主，在某些情形下，業主已花上時間、金錢、精力著手債務重整工作，但有可能的情形是重整計劃不被核准，結果是功虧一簣。

他因此指出，破產法第十一章債務重整並非具有「魔法」，可讓業主的問題「消失」，基本上，業主的財產仍要有相當的淨值或有財源出處，才有可能解決問題。

另外他亦提出破產法第七章「清算」一途，做為業主參考，因為在某些情形上，申請債務重整由於可「暫時」逃避債權人追債，但勞民傷財，且不見得達到預期效果，不如採取一勞永逸的辦法。但最重要的是，如果銀行要業主簽字，不論是要業主放棄控告銀行，業主均應一概拒絕。



華美

旅館用品公司  
鎖匙批發

Royal Motel Supply Lock & Key

10344 Beach Blvd. Stantio, CA 90680

精裝旅館  
萬能鎖

鄭春暉 Peter Cheng

Office: (714) 220-0757

Pager: (714) 346-1797

Mome: (714) 890-9507

fax: (714) 897-5756

專門配鎖  
零件供應  
七年經驗

開鎖修鎖  
新鎖批發  
技術保證



SHOW ROOM

Alondra Blvd.  
N  
91 Fwy  
Piuma  
605 Fwy

劉達榮

JACK LIU

BUS: (310) 924-8886

924-7077

921-4390

FAX: (310) 924-6345

15975 Piuma Ave. CERRITOS, CA 90701

12月6日 廖會長代表公會向有關人士致函求助，協調會張慶衍處長、僑務委員王桂榮先生、央行總裁謝森中先生。

會長廖聰明表示，此項請求協助，支援之信件，分別致函北美事務協調會駐洛杉磯辦事處處長張慶衍、僑務委員也是本會創始人之一王桂榮、中央銀行總裁謝森中及財政部政務次長李仲英，各函之內容是這樣的：

☆☆

☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆

敬請蔣武梅專門委員 轉交  
王桂榮先生賜鑒：

欣聞 會長膺選僑務委員，消息傳來，凡我同業無不興奮異常。以會長一向對本公會之支持、關愛、僑胞之熱誠及對民主運動之貢獻，均屬有目共睹之事實。此次特由總統任命，可謂名至實歸，誠然可喜可賀。

茲寄上本公會近程中，有關解決旅館業貸款危機運作各項資料，敬請研議後，趁僑務會議之便，向僑委會提案「輔導僑胞解決銀行貸款危機急難救助辦法」，藉以紓解同業目前之危機。如需要進一步資料，煩請逕與本公會連絡，以便隨時補充資料。

張處長慶衍賜鑒：

素承 處長經常支持本公會各項活動業務，以及時時關心會員營業生機，凡我同業無不衷心感激。

關於日本銀行欲收回旅館業貸款，致使同業面臨困境而斷絕生路，幸蒙 處長熱心關注，特別安排與中央銀行謝總裁森中及財政部政務次長李仲英會晤後，甚獲重視（附剪報四份），並允諾回台後交有關部門研議，特此申謝。如能付諸實施，不但業主普獲甘霖，而且亦屬政府之德政，必為僑界所肯定。

☆☆☆☆

謹檢送財政部李政務次長仲英及中央銀行謝總裁森中函件各乙份，敬請轉達為感。

敬請  
財政部政務次長 李仲英轉交  
中央銀行總裁 謝森中

承洛杉磯北美協調處張處長之推薦，有幸請求教益，對紓解旅館業主面臨危機，指示良多，謹此深表謝意。

與 鈞座一番談話經本地報社報導（附剪報四份）之後，業主陸續來電，除讚揚 鈞座係一位有作為的官員外，更感激政府對僑胞雪中送炭之德政。至於實施方法，敬請比照我國在能源危機中，解決中小企業融資辦法，本公會亦正在召集僑界各有關部門詳細研議中，一俟定稿再專案呈報參考。

☆☆

☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆

★★★★★★★★

# 以不動產貸款救助辦法草案 全文五項重點助業主脫離困境

委員會要求有效之尋求自救之道，特擬定「輔導僑胞以不動產營業作為貸款急難救助辦法草案」委請專門委員蔣武梅，攜交僑務委員王桂榮，使身陷急難中的南加州華裔旅館業者，早日脫離困境，免除破產之威脅。

這項救助辦法草案全文是：

一、對象：以經營旅館業以及其他不動產業作為抵押貸款，急需救助為對象。其詳細辦法另訂之。

二、資金來源：以我國現有存

在美國銀行之外匯存款，提請一部份資金，或由國內工商界財團籌設投資機構，同時透過政府有關單位輔導及融資，在美國設立投資公司。

三、經辦單位：指定在美國現有經辦華僑創業貸款的八家銀行，作為經辦貸款銀行，或另外設立投資公司

四、辦法：由協調處、僑委會邀集各該經辦銀行，以及各社團負責人共同負責擬訂辦法辦理之。

五、理由：美國僑胞正遭逢經濟最不景氣時期，以不動產作為營生收入之事業，面臨被不講求人情道義的銀行逼收貸款，甚至接收旅館拍賣，勢如野火燎原，從而導致家破人亡之危機。敬請駐外主辦僑務單位洞察民苦，運用現存外匯資金投資不動產貸款事業，既有不動產作為擔保品之保障，又可增加國庫收入，而且解救無數僑胞面臨的困境，一舉數得，澤被僑界，值此時際，勝造七級浮屠。

12月9日 輔導旅館業「貸款危機處理委員會」由召集人廖聰明主持會議，決定應加速展開各項工作，彙集受害人資料，派專人前往住友銀行協商。前會長黃三榮下周赴台親自洽商成立基金會之機會，並會同僑務委員王桂榮向僑委會提案等六

這項會議由召集人廖聰明主持，劉麗芬擔任記錄，出席人員包括：顏志達、黃三榮、林玉樹、李明勳、王桂芳、鄭春暉、王克雄、林清吉、李德揚、王張錦萍、方俊雄、陸和原、陳正吉、張漢東、陳美珠、王強等人。經過一番熱烈的討論後，兩案的具體結論是：

A：如何彙總資料，由委員會派專人前往貸款銀行協商。決議：

(1)資料之收集：由公會寄送調查表給各旅館，同時請媒體宣導業主向公會登記，以便分類統計貸款家數及金額。

(2)決定協商人員：除自願前往人員外，同時邀請其他代表、姊妹會代表，及律師與會計師專業人員參與協商。

(3)協商日期及時間：商請北美事務協調處出面，與貸款銀行約定會晤時間。

(4)協商內容：①如何使按期繳納分期付款業主可以延續貸款，以保障其權益。②可否邀請台灣資

項決議。

擬定急救辦法：成立輔導旅館「突破經營專門委員會」包括一項「輔導僑胞以不動產營業作為貸款急難救助辦法」，並請北美事務協調處及僑委會出面，邀請各有關銀行及社團共研處理。

金向銀行購買NOTES。③向貸款銀行查詢三年內到期之台灣旅館業有多少家，其貸款金額多少？條件如何？④多少價格可以出售NOTES？(5)成立諮詢委員會：除一般諮詢由公會二十四小時救援熱線(818) 280-2207 解答外，涉及法律部份，請電(714) 252-9000 林羿成律師詢問；有關稅務會計方面，請電(818) 810-3403 林清吉會計師連絡。

B：如何運用國內外影響力，向國內有關單位陳情，邀其來美投資旅館業融資。決議：

(1)將現有資料傳真王僑務委員桂榮先生，向僑務會議提案。(2)函請立法委員在立法院院會中提案。(3)託請前會長黃三榮先生回台灣，聯合王委員桂榮先生，逕向財政部、中央銀行以及有關單位建言，希望早日成立半官方性組織財務公司來美投資，以紓解旅館業貸款危機。(4)擬妥紓解旅館業貸款危機計劃。(5)向外資銀行收集具體資料。(6)成立協商小組，以進行直接談判。

12月16日 本會貸款危機處理委員會正式發函南加全體華裔旅館業主，在三年內有可能遭遇貸款危機者，請即聯絡，以便合作行動。

由會長廖聰明、秘書長林玉樹署名的信件通知，已於十二月十六日起陸續分函各會員業者，其內容如下：

各位同業先進，您好！

本會有鑑於旅館業主，因銀行貸款無法負擔，或雖依契約按期繳納分期付款，而銀行仍不同意續貸者，陸續被銀行接收後拍賣，造成銀行與業主雙方之鉅大損失。但本會苦無具體資料，藉以向銀行及有關機關提出陳情及抗爭，以解決業者之困擾。

凡對繼續貸款有需要者，請不要猶疑不決，再耽誤時機而喪失鉅額投資。更不能袖手旁觀等閒視之，凡在三年內到期者，均有被銀行蠶食拍賣之虞。

本會正在多方努力設法輔導業主

解決眼前困境，同時選派前會長黃三榮先生（已於十二月十五日）赴台向有關單位陳情外，亦已將全部資料傳真給僑務委員王桂榮先生，趁僑務委員會召開大會之際向大會提案。並以向本公會登記之優先次序列為輔導之對象（會員為優先，未加入者請即入會），在額滿後即喪失機會。請各位未雨綢繆以免造成無可彌補之損失。

謝謝您的合作，如有疑問，請來電(818) 280-2207，或(619) 576-2300（可打對方付費 Collect Call）明蒂小姐查詢。



INTERNATIONAL BANK  
OF CALIFORNIA

加州國際銀行

國際貿易融資 • 進出口信用狀 • 國際滙兌 •  
工商業貸款 • 房地產建築貸款 • 汽車貸款 •  
各種私人及商業存款帳戶 •  
保險箱出租。

HEAD OFFICE :  
INTERNATIONAL TOWER  
888 S. FIGUEROA ST.  
LOS ANGELES, CA 90017  
TEL:(213)683-3000

ARTESIA OFFICE :  
17100 PIONEER BLVD.  
ARTESIA, CA 90701  
TEL:(310)860-8118

SAN FRANCISCO OFFICE :  
538 MONTGOMERY ST.  
SAN FRANCISCO, CA 94111  
TEL:(415)421-6888

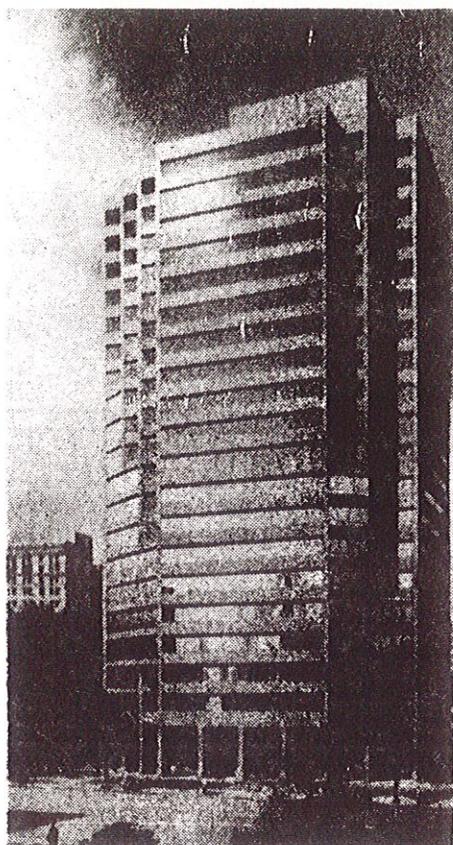
ALHAMBRA OFFICE :  
711 W. VALLEY BLVD.  
ALHAMBRA, CA 91803  
TEL:(818)300-0880

BEVERLY OFFICE :  
2323 BEVERLY BLVD.  
LOS ANGELES, CA 90057  
TEL:(213)353-0888



ARCADIA OFFICE :  
848 WEST DUARTE ROAD  
ARCADIA, CA 91007  
TEL:(818)821-9818

ROWLAND HEIGHTS OFFICE :  
18906 EAST GALE AVE.  
ROWLAND HEIGHTS, CA 91748  
TEL:(818)854-9861





美國中小企業管理局 (Small Business Administration) 提供各種的貸款給新的企業或是需擴展業務的企業。在多種類的貸款中有一項名稱是 SBA 7(a)，這項貸款是提供給中小企業的房地產、機

如製造業員工不可超過一千五百名，若是批發商，員工不可超過一百名，零售業，每年營業額不超過一千三百五十萬元，當然小型旅館也是屬於對象之一。

②貸款金額：最高七十五萬元

⑤年限：25 年還清貸款。

⑥審核條件：過去三年財務報表及稅表。

國人一般對 SBA Loan 都有或多或少的錯誤看法，事實上，它與一般的地產或商業貸款是一樣的

## 中小企業管理局融資貸款 嚴后建會計師建議一試

器設備或週轉金的融資，目前許多小型旅館業面臨重新貸款的困難，不妨一試 SBA 7(a) 貸款。

這項融資的條件與性質是：

①對象：中小企業，所謂中小企業的定義要視企業性質而定，譬

，可借到約百分之八十五地產價值 (Appraisal Value)。

③手續費用：約百分之二貸款，再加約一千元的手續費。

④利率：Prime Rate 加百分之二又四分之三。

。希望這一些資料對小型旅館業有所幫助，若需要更詳細資料可聯絡 SBA 的辦公室，或者聯絡 (310) 860-9242 本人。

# Small Business Development Centers SBA Los Angeles District Office

North Los Angeles County SBDC  
14540 Victory Boulevard, Suite 200  
Van Nuys, Ca 91411

☆ (818)989-4377 ☆

Export SBDC of Southern California  
110 East 9th Street, Suite A761  
Los Angeles, Ca 90079

☆ (213)892-1111 ☆

East Los Angeles County SBDC  
363 South Park Avenue  
Pomona, Ca 91766

☆ (714)629-2247 ☆

Export SBDC of Southern California  
(Oxnard Satellite Office)  
300 Esplanade, Suite 1010  
Oxnard, Ca 93030

☆ (805)981-4633 ☆

Southwest L. A. County SBDC  
21221 Western Avenue, Suite 110  
Torrance, Ca 90501

☆ (310)782-3861 ☆

Business Information Center  
(SBA/SCORE)  
3600 Wilshire Blvd., Suite 100L  
Los Angeles, CA 90010

(213)251-7255

# 九三年度座談會熱烈圓滿

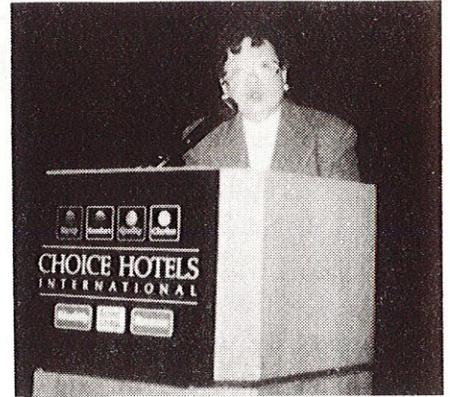
## 一〇几位業者踴躍討論

近兩百人於十一月十八日出席了本會及大洛杉磯旅館協會於諾瓦克市喜萊登旅館舉行的座談會，這場座談會涵蓋多項主題，但以針對如何處理與銀行間貸款爭議的問題最引人注意。

座談會由 Choice Hotel International 連鎖旅館贊助場地及晚餐費用。座談會於下午一點揭幕，本會副會長王張錦萍擔任主持兼翻

譯（見圖）。

她先介紹了旅館管理雜誌的總編輯 Robert Nozar，後者以協助安排此次座談會之身份向與會的同業及來賓致歡迎詞。隨即由兩位美國專家主講「成功的基層促銷工作」、「南加州旅館業的安全措施」等協助業者再進修的問題。三點多則進入正題一即旅館業者普遍關心的如何解決與銀行的貸款問題。



## 旅館促銷、研究、訴訟專家 David Brudney 講草根工作

在 1979 年成立顧問諮詢公司的布倫狄尼，曾在 Hyatt, Westin 和 Marriott 等旅館擔任業務主任。目前服務之顧客包括洛市 Biltmore Hotel、Culver City 都市重建局、芝加哥 La Salle Partners 等主流單位。他專精於旅館的行銷、研究和訴訟。

他先統計在場有 7 位擁有 150 個房間以上的旅館；其餘大部分業主擁有 100 間房左右。他再作一統計，獲知除經理外，還任用專人負責 Sales，或有 Sales 部門的，有 8 家；故假設大部分在場業主均無專人負責推展業務。

布倫狄尼的演講主題是：市場行銷的 Grassroots 是在於各旅館在當地所做的工作。他從下列各項講起：本地行銷、研究、實例、策略與技巧、答問。

<本地行銷>

Mr. Brudney 說，無論你旅館的大小規模，或附近情況如何，有無競爭，你都需要這些知識和專業技

巧。而僅有在以下情形存在時，行銷工作才能獲得最大的成功：旅館安全、乾淨、員工態度與技巧均佳，經理隨時提供服務。

他提醒：業主自己要能親手做才行。而好的員工是要靠好的經理來培養領導，才能有的。我們不需在乎一名員工是否曾在其他旅館工作過，因為技巧，是可以學得的；重要的是他的態度如何。

好的旅館，是員工知道客人的名字。非常好的旅館，則是客人知道員工的名字。

<研究>

Brudney 舉紐澤西州 Hardee's 飯店為例。這家店位於高速公路的出口，他們在廣播電台中做廣告強調「雞肉三明治」，在廣告員建議再續廣告時，他們租用了一種電腦控制的「觸摸銀幕(Touch Screen)」，作 6 周的調查。旅客可以隨時以手指碰觸銀幕，回答問題。

調查所得是：一、從高速公路下來非常方便，二、婦女小孩喜愛其

廁所乾淨，尤其是要為嬰兒換尿布者，三、沒人聽廣播電台的廣告，四、大家都不喜歡他們賣的 Chicken Sandwich。

結果，一、該店停掉電台廣告。二、買 Billboard（路邊海報版）的廣告。

布倫狄尼舉出的第二個例子，是在舊金山的 44 個房間的 Phoenix Hotel，當年生意很差，幾乎無錢可賺，最主要是附近環境不好。業主毅然放下一百萬元做整建工作，在拓銷方面則研究周圍環境，採取因地制宜的方法：那兒有許多搖滾樂歌手，他以顯著的標示，寫出曾住過該旅館的客人，如赤足女歌星 Linda Ronstadt，著名樂隊 Red Hot Chili Peppers 等等。結果生意大好，房租漲到 \$125 一晚。毛利增加百分之五十以上。業主又多開了 Miss Pearl's Jam House 等三家旅館。

以上的例子可知：根據研究的結果來做開源節流的調整，應是切實可信而有效的。

<改進之實例>

位於 Santa Barbara 一家 51 房間的旅館，有許多不訂房而直接進來的客人，問題是有的進來就又要走掉了。他們的改善措施是：給員工好

- CHOICE 連鎖旅館贊助場地、招待晚餐
- 布倫狄尼、戴爾講市場拓展、旅館安全
- 趙履仁、帥以宏析協商再貸、法律地位

童小南  
饒寵熹

記錄、整理

—部分取材自世界日報、國際日報

## 九二年全美模範警探 ◎ 現身說法談旅館安全

Detective Rick Dyer 擁有工商管理學碩士學位，曾服務於聯邦調查局。現任安那罕警察局觀光罪案警探組組長，各種案件都經手過，在過去 10 年中獲得 18 項獎。他塊頭高大健壯，神色機靈幹練，真像是電影中常見的 FBI 角色。

Dyer 警探先說明旅館若不安全，顧客就不敢來，如此既無業務，也遑論 Marketing。這是此業中共存的問題，全球皆然。另外呢，旅館業主絕對要買保險，否則怕被旅客告了，民事賠償可能很高。

<觀看竊案>

看錄影帶上課很能將午後的睡意打消，更何況，他宣布等一下要考大家。戴爾探長將一則慣竊在街上做案的帶子放了兩遍，結果還是由他自己指出誰是偷兒，誰是接應的、護航的，以及被害人：一位抱著孩子的婦人。

訓練，尤其是櫃台人員，結果大大改進獲利。談到此處，他提供了一份 Owner's Marketing Checklist（業主做拓銷應做項目的清單）供大家參考使用。

另外，緬因州 Portland 市中心一家全套服務的 201 房間旅館，該年收入較前一年少了 \$262,000。面臨銀行沒收命運。業主採用的行銷策略是：一、花 20 萬元做整修，多用於換掉舊壁紙、破地磚等門面部分。二、貫徹「乾淨」的作風，加強清潔維護。三、供應免費早餐和雞尾酒。四、取消當地電視廣告，將經費移為員工提供會話訓練。五、給員工獎勵：加薪或是給獎金。結果這五項真正變成了該旅館生財的基礎。客人進來就滿意，以後不去別家了。該旅館在一年當中收入增加 \$750,000。

<策略與技巧>

布倫狄尼建議，依旅館性質而分：對於

（甲）提供 Limited Service（有限服務）的旅館而言：一、要做到 User Friendly，讓客人覺得友善、親切。二、好好供應免費早餐、雞尾酒。三、注重 Lobby Work（大廳工作）。



為年度座談會展開序幕的三位大將，左起 Detective Rick Dyer, Mr. Robert Nozar, Mr. David Brudney。

（乙）全套房的旅館，一、要著重對家庭，以及作聚會、團圓的客人。二、提供立刻的、恰當的服務。三、如果附近已有「全套房」的競爭者，你就不要做同樣的。

（丙）爭取長期客人的旅館，多和附近的醫院、學校（尤其是大學）聯繫，也要把握因公出差的客人，或是在附近有長期建築工程要做的人員。

（丁）你亦需知道當地社區對你旅館的重要性，甚至人口中婦女的百分比、居民是什麼樣的人。

<要有計畫>

你要確定「研究」之目的，要有促銷的計畫，一步步去做。不可動作太快，如未做好研究，可能猜想錯誤，而使全盤計畫失敗。

布倫狄尼要大家記得最重要的一句話：附近有什麼人？

他說 18 日當天早晨，他還在這家旅館外面街上抓到 4 名來自祕魯的扒手。他們去了 6 個不同的旅館，專等旅行團下車時、或問路時下手；偷到了照相機、信用卡、機票、現金等。最近有許多小偷是從智利、捷克等國來到南加州。而出門旅遊的人心情輕鬆，往往忘了平日在家時的謹慎。

戴爾探長放映的另一個案子，是在一家有 300 個房間的旅館中發生的。一名相貌衣著均很規矩的平常人，竟能用一家百貨公司的記帳卡，開啓旅館房門，而且動作很快。最特別的是，他每次只拿很少的錢或物品，甚至僅 20 元，故不易被發現；而一些大旅館還以為是員工偷的。

#### 〈警方措施〉

「我們在 Anaheim 做的，你們也可在各旅館中做，叫做 Crime Alert Network Service（罪案警覺網路服務）」戴爾警探說明：1974 年安那罕警察局長在各旅館的壓力下，授權戴爾成立觀光罪案組，現在規模很大，上述這項服務，從 25 家到現在，已有 93 家旅館參加。是用傳真機進行的，免收費用。

他們發現此類罪犯，多數是旅館的常客。罪行多為吸毒、賭博、賣淫、護花服務之類的。

戴爾說：如果你認為哪位客人有嫌疑，立刻 Fax 資料給他，他馬上就查。像是兩臂，從肩下來都有刺青的，警局就很希望知道。

他要求大家千萬一定要寫下對方的駕照號碼、車牌號碼。

#### 〈避免麻煩之提示〉

他提供以下四項，供業者自問：一、有否記錄所有資料？二、有無疏忽職守？三、損失或損害為何？



四、是否對可預見的行爲做了合理的防範？

#### 〈對外應採措施〉

一、從“和警察合作”做起，多跟警察局聯繫，無事發生也可請教。二、告訴顧客應注意哪些事項，應如何防範被偷、遭搶。三、訓練員工，以假想的情況來教：如果怎樣，應怎樣處理……。四、萬一有案發生，立刻報警。五、裝設閉路電視、錄影機、照相機等等。尤其在建築物 and 泳池周圍之死角，即平常看不到的地方。這點非常重要，因為若有人受傷，業主會被告的。萬一有外人爬牆進來，發生了事情，旅館遭殃。

#### 〈內部防範之法〉

根據戴爾探長之經驗，常見的一種內部罪案是晚班職員拿走了現金。有些客人住進時交了信用卡，但走時改付現金，而職員仍然刷卡，把現金拿走。戴爾建議以下數點：

一、在任用之前仔細調查其背景，要查健康、驗血、做毒品化驗。二、設立員工之間可互相監督、調換的工作分配，把程序寫清楚。切記不可一直讓同一員工去跑銀行存款。三、讓員工每人一年至少有五個工作日的休假；這可提供機會來查查其職守有無不當。如果他不在時總有問題發生，就表示可能是他曾做過了手腳。四、裝設 Surveillance Camera（監視攝影機），確定員工不偷竊。即使小如毛巾、床單、肥

皂也可造成大損失。

他提到一個實例：有兩位醫生住在紐約，投資在安那罕開三家旅館，一直賠錢，後來放了 30 萬元整修，發現什麼也沒做，因為管旅館的表哥每天都在各處賣肥皂。

他說，外來的損失，在普通規模的旅館一年可達到 \$69,000。內部帶來的損失，可達 \$40,000 以上。他經手過一案子：老闆要求 Controller（會計主任）去銀行開戶，他用另外假造的名字開，把錢拿去了。另一案是在無意中聽一人說他在旅館做事賺得很多，開始調查，原來此人在電腦中做手腳，在六個月裡偷去 \$250,000。

戴爾探長放映了第三部錄影帶，主角是一名慣竊，落網時持有一購物袋的鑰匙。他的模樣和你我一般，也像觀光客。他承認在三年當中，偷了三千個旅館房間，總共拿去 \$500,000；他是從竊盜集團學得的技倆。他最經常的做法是：一、在客人離去，女僕尚未來時，把鑰匙拿走。二、向女僕要鑰匙，說自己的掉了。三、請女僕幫忙進入房中。

針對這種情形，戴爾以下列數點做結論：

一、教育你的員工，防範上述情形。二、女僕做事時不要讓客人進入房間，除非向櫃檯查證過，確是該房住客。這樣也許對客人造成不便，但客人知道原因後，會體諒感激的。



趙履仁先生提出忠懇的講析。

## 帥以宏律師暢談財務重整

帥以宏律師應邀在座談會中談財務重整時，他指出，最近因為經濟不景氣，有相當數量的案件均與貸款有關。他就經手承辦的案件，提出討論綜合分析。當初向銀行借錢時，可選擇五年、七年、十年、卅年期不等，銀行會建議業者拿短期貸款，分期付款，到期時再給予延期，在利息（低）的好處之下，

許多業者均接受銀行建議。

如今發生銀行不願續貸問題時，業者認為是當初受騙了。帥以宏指出，一般與房地產權利有關的契約，皆應以書面為之，包括以房地產作抵押貸款之契約。但是法律上有一例外，稱之為 **Promissory Estoppel**。就是銀行負責人之口頭承諾，雖無書面契約或在貸款文件上面註明，在某種情況下，亦有法律上之效力。也就是說業者可以據此對銀行提出告訴。

帥以宏說明，**Promissory Estoppel** 是業者因對方的口頭承諾，而做出不利自己的結果，亦應該可以當做有效契約的行為。但是，帥以宏強調，在訴訟上，業者的勝算機會還是較小，除非業者提出相當強的證據；並非每位業者均可為之，會有危險性（後遺症）的。

### 財務重整

財務重整有 C-7, C-11 兩種方式：

C-7 屬完全破產，所有債務由此劃清，以後再賺的錢與以前的債務無關。

C-11 可稱重組或重整 (Re-organization)；申請 C-11 業者的生財器具仍然還可維持營運的情況，向法院提出重整計劃後，其過去債務或者打折扣或者分年償還。

如果生財器具不能夠產生足夠現金週轉時，申請 C-11 就沒有意義。不過申請任何一種破產都可能作為擋箭牌之用——阻擋銀行拍賣抵押之房地產，包括民事訴訟。但是銀行還是可用其它的程序繼續拍賣業者的房地產。例如房地產的價值比貸款餘額低太多時，銀行可以請求破產法院准許繼續拍賣之程序。所以不夠資格宣佈破產或並無意真破產，而申請破產，是一種策略

## 商業投資不動產協會代表 趙履仁分析獲貸款條件

美國商業投資不動產協會國際教育組織副主席趙履仁指出，基本上，旅館貸款到期業者申請續貸款時，銀行必須重新估價，係依銀行主管單位的要求，否則銀行的風險性資產比例將偏高，屆時將會受到主管單位的「干預」。

他認為這項做法是每一家銀行的基本政策，並非是日資銀行特別挑剔。

他指出，業者若有意尋求銀行解決貸款的問題，必須首先具備下列條件，即旅館狀況良好、營運穩健、同時業者必須瞭解旅館當時的市價以及手中握有可以週轉的現金。

在這些條件均具備的情形下，銀行才有可能願意就貸款降低利率，或放棄立刻收取本金或延長貸款條件。

他也指出，一些過去記錄良好的貸款人，仍然會被銀行拒絕續貸，

理由不外乎是房地產價格滑落幅度過鉅，以致銀行重估後的物業價格比申請人當初獲得的貸款數額還要低，銀行根本無法放貸。除非申請人願意放一筆現金進去以彌補本金的差額，但這正是業者面臨的苦惱，即大部份人士根本拿不出錢來。

他說，如果國府能夠重視到業者面臨的問題，使得業者能夠透過華僑貸款信用保證基金的擔保獲得貸款，相信該筆現金將可協助業者解決原來與銀行之間存在的貸款問題。

至於業者真是走投無路，等著銀行前來查封收回，趙履仁鼓勵業者仍是不要放棄，只要尚未收到銀行的查封通知，仍要嘗試與銀行協商貸款條件。

他建議目前貸款尚未到期，但預期一年半載就會到期的業者，應試著先與銀行溝通，爭取貸款期限延長。

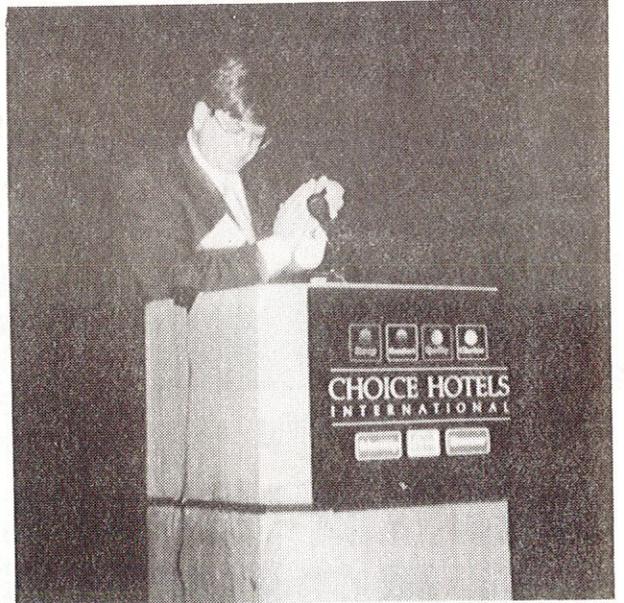
## 林羿成律師以法律觀點指出 貸款銀行亦受主管銀行監督

律師林羿成指出，固然業者基於誠信基礎，與銀行探討如何解決貸款的問題，但問題是銀行會買帳嗎？他舉例，譬如如何以有的日資銀行採取的手段即極為強硬，事實上與銀行聘請的律師作風大有關係。

他又說，根據他與聯邦存款保險公司的律師交換意見後發現，如果所貸款的銀行實力不夠穩健，一旦貸款發生如期限到期擬續約等前述問題，銀行並非不願幫忙不肯續貸，而是會受到銀行主管單位「監管」。



王建安組長與黃誠副處長攝於座談會中。



傳奇的Choice Hotel Chain總裁親自解說幻燈片展示。

## 自力救濟委員會發表抗爭聲明 會計師公會協調處均有代表與會

由陳堅、陳正吉擔任召集人的業主自救委員會在座談會中，成功地爭取到全體出席的一〇八位業主之支持。華僑貸款信用保證基金業務組長王建安，趁著來洛城公幹之餘，前來座談會，簡短介紹華裔旅館業者如何向此間承辦銀行申請該基金

擔保的貸款。詳情刊於貸款專題文內十一月十八日部分。

該日並有社團代表前來參加表示支持，社團包括華裔協會、台灣大專校友會、台灣人獅子會、全美台灣同鄉會等。

美西華人會計師公會亦派代表林

清吉、張尙文、嚴后建等會計師在座談會中回答問題。

協調處副處長黃誠、僑二中心主任廖東周亦全場與會。對於希望國府撥部分外匯存底為急難救助金之議，黃副處長應允將向台北反應研議。

的運用，一則可以拖延時間，再則可以造成銀行拍賣程序的麻煩及增加律師費。如此可能迫使銀行願意在談判上讓步。

帥以宏還指出，在遇上述情況，業者想丟掉旅館，但又不肯丟，主要是怕信用不好，面子不佳。

其實，時機不對，產業還強硬留著，洞會越來越大；果斷的丟掉它，才是正確的經營手段。既然不能救了，為何還要去救它？反過來可以拿此「正確經營企業」的態度，向銀行去談條件。

### 拍賣

在加州法州 One Form of Action Rule 的規定下，與房地產抵押有關的追債，則能採取一種法律救濟行為。基本上是在下列兩種中選擇一種：

①訴訟拍賣 (Judicial Foreclosure) 缺點是較費錢費時，過去可能訴訟拖上三、五年，如今較快至少也要一年。優點之一是可要求法院指定財產經營管理人接手經營權；優點之二是房屋拍賣所得不足償還付貸款時，可請求「不

足金額判決」 (Deficiency Judgement) 也就是說，如果被拍賣的房地產所得不及貸款餘額的話，就不足部份得一勝訴之判決，再來執行業者的其它財產。

②不經訴訟程序拍賣 (Non-Judicial Foreclosure)，屬私人拍賣，銀行直接要求Trustee將業主之抵押房地產依法定程序拍賣掉。一般來講從開始拍賣程序到結束約需四個月。

## 晚餐由 Choice Hotel Chain 招待 主管傾巢而出 · 幽默幻燈宣傳

近年來在旅館業中堪稱新起之秀的 Choice 國際連鎖旅館公司，當天由創辦人 Mr. Hazard 率領十數位高級主管，親自招待參加此次座談會的所有人士。

Mr. Hazard 原為教員，以 \$100,000 起家，短短數年間財產已

增加到 6 千萬元。該公司的宣傳幻燈秀中，對未來是充滿了樂觀的氣勢。

據稱其成功的訣竅乃是：Technology & Marketing（技術和行銷），並把全世界當作該公司的市場。他們提到在美國觀光事業上，

每投資 1 元，可有 30 元的收益。

「全球有 5 億人口，如何做以將富有的歐洲人、亞洲人吸引來美國觀光」是 Choice 未來的努力目標。

十時正，晚餐會結束，每個參加座談的人，都或多或少有些收穫地離去了。



座談會與餐會圓滿完成時，Choice 公司各部門執行主管與本會工作人員（左起林李露嬋、林玉樹、黃樹華、廖聰明會長）快樂合影。

橙縣  
GARDEN GROVE

# 許正雄牙科診所

經驗豐富 · 設備完善 · 消毒徹底

714-898-2275



### 一般牙科

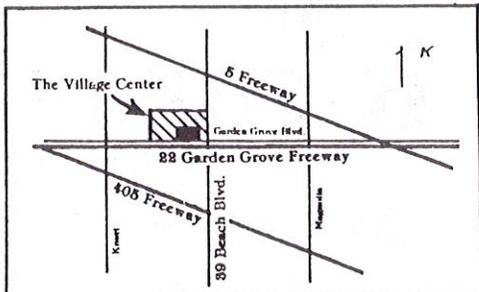
### 許正雄牙醫博士

DANIEL C. HSU, D.M.D.

波士頓 TUFTS 大學牙醫博士  
二十餘年牙科臨床經驗

通國、台、英語  
接受各種醫療保險

門診時間：  
週一至週六 9AM ~ 6PM  
週三、日休診



7923 GARDEN GROVE BLVD.,  
GARDEN GROVE, CA 92641  
(AT BEACH BLVD.)

### 齒科矯正專科

### 蕭祥恕牙醫博士

MICHAEL S. SHAW, D.D.S., M.S.D.  
LOMA LINDA 牙醫博士  
OHIO CASE WESTERN

### 一般牙科

### 詹杰璋牙醫博士

ALEX C. CHAN, D.D.S.  
LOMA LINDA 牙醫博士



TAIWAN  
INNKEEPERS  
ASSOCIATION  
OF  
SOUTHERN  
CALIFORNIA

南加州台灣旅館業同業公會

ADVERTISER \_\_\_\_\_

ADDRESS \_\_\_\_\_

PHONE( ) \_\_\_\_\_ FAX( ) \_\_\_\_\_

ADVERTISER HEREBY JOINTLY AND SEVERALLY AGREES TO PLACE ADVERTISEMENT IN HOTEL & MOTEL NEWSLETTER AS FOLLOWS:

QUANTITY	DESCRIPTION	AMOUNT

PAYMENT IS DUE UPON SIGNING OF THIS CONTRACT. ENCLOSED IS CHECK NO. \_\_\_\_\_

REPRESENTING ADVERTISER \_\_\_\_\_

REPRESENTING T.I.A.S.C. \_\_\_\_\_

DATE \_\_\_\_\_

DATE \_\_\_\_\_

### 旅館通訊廣告價目表

#### HOTEL & MOTEL NEWSLETTER MONTHLY ADVERTISING RATE

封面	(FRONT COVER)	2 COLOR	\$1,200.00
封底	(BACK COVER)	2 COLOR	\$500.00
封面裡	(INSIDE FRONT COVER)	2 COLOR	\$400.00
封底裡	(INSIDE BACK COVER)	2 COLOR	\$350.00
封面裡首頁	(PAGE 1 FULL PAGE)	B/W	\$350.00
封底裡首頁	(LAST PAGE FULL PAGE)	B/W	\$300.00
內頁(OTHERS):	全頁 (FULL PAGE)	B/W	\$300.00
	半頁 (HALF PAGE)	B/W	\$200.00
	1/4頁 (1/4 PAGE)	B/W	\$150.00
	夾頁 (STUFFER-INSIDE NEWSLETTER)		\$300.00

SEVEN ISSUES SCHEDULED TO BE PUBLISHED FOR 7/92~5/93

※特刊廣告費用另訂※

# 輔導旅館業貸款危機處理委員會調查表

※本資料僅供本會為業主爭取權益之參考，絕對保密。

旅館名稱			
地 址			
電 話	FAX		
業 主	電話		
經 理	電話		
組織形態	<input type="checkbox"/> 獨資	<input type="checkbox"/> 合夥	<input type="checkbox"/> 公司組織 <input type="checkbox"/> 其他
平均房價			
貸款銀行	分行名稱		
地 址			
電 話	經手人		
貸款期限	貸款金額	餘額	利息
旅館房間	出租率		
是否會員	入會年月		
其他意見			

請將此調查表寄回至： TAIWAN INNKEEPERS ASSOCIATION OF S. CA  
 3001 WALNUT GROVE AVE. #11,  
 ROSEMEAD, CA 91770  
 TEL: (818) 280-2207 • FAX: (818) 280-2243

## 會員申請表



## 南加州台灣旅館業同業公會

TAIWAN INNKEEPERS ASSOCIATION OF SOUTHERN CALIFORNIA

## 會員申請書

MEMBERSHIP APPLICATION FORM.

會員姓名	(中)
	(英)
通訊地址	
連絡電話	

本人  
為  
本公司

申請加入為新會員申請加入為榮譽會員

繳  
會員年費

50元50單位以下  
 100元51~99單位  
 150元100單位以上  
 150元榮譽會員(公司)  
 100元榮譽會員(個人)

贊助(訂閱)旅館通訊  
 25元

合 計 \_\_\_\_\_ 元

旅館或公司名稱	
地 址	
電 話	
旅館單位數	

支票抬頭: T. I. A. S. C.

郵寄地址: 3015 WALNUT GROVE AVE., #C  
ROSEMEAD, CA 91770

公會電話: (818) 280-2207 WALTER LYNN.

☆本欄由公會填寫  
金 額: \_\_\_\_\_

支票號碼: \_\_\_\_\_

會員卡編號: \_\_\_\_\_

會 員 卡: 製卡郵寄



工欲善其事，必先利其器

KENNY'S SUPPLY 大友供應永無後顧之憂

# 大友 供應 公司

我們供應：

全部旅館所需用品  
全套旅館用傢俱  
壁紙·地毯·電視·冰箱  
吊燈·壁畫·桌椅·床墊



我們也提供安裝的服務

Montebello Holiday Inn.

2845 Supply Ave., City of Commerce, CA 90040 (213) 721-0252

# 加聯保險

及所屬機構



Unico

# 恭賀 春釐



Precision  
Risk Management



UCA  
General

- **經驗豐富**
- **服務週到**
- **保費合理**
- **報價迅速**
- 旅館、餐館
- 購物中心、公寓
- 等商業保險
- 勞工保險
- 房屋保險
- 健康保險

11423 E. 187th St., 2nd Floor, Artesia, CA 90701  
 310-865-8583 • 714-761-1207 • 800-426-2148 • Fax: 310-924-1640  
 San Diego Branch: 619-576-2300 • Fax: 619-576-2303